

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis descriptivo de la traducción para el doblaje de
la película *Jane Eyre* (2011): el dialecto temporal**

Autor/a: Martina Badenes Caballer

Tutor/a: Frederic Chaume Varela

Fecha de lectura/ Data de lectura: Julio de 2020



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

La literatura siempre ha sido, y lo sigue siendo, una inspiración para el cine. Es innegable que realizar una adaptación cinematográfica de una obra literaria supone un gran reto para cada uno de los agentes que están detrás del filme, incluyendo al traductor o traductora audiovisual. La labor de traducir se vuelve todavía más compleja si dicha obra está basada en un clásico de la literatura que, además, está escrito en una lengua que ha experimentado numerosos cambios temporales.

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene por objeto analizar la traducción, del inglés al español, del dialecto temporal en una película nacida de una adaptación cinematográfica de una novela. El corpus que se ha seleccionado para este trabajo es el filme *Jane Eyre (2011)* y la modalidad de traducción audiovisual escogida para el análisis es el doblaje.

De este modo, este trabajo ofrece una reflexión teórica sobre la traducción audiovisual, con énfasis en el doblaje, la traducción literaria y la variación lingüística, además de una recopilación de las opiniones de distintos autores acerca de la traducción del dialecto temporal.

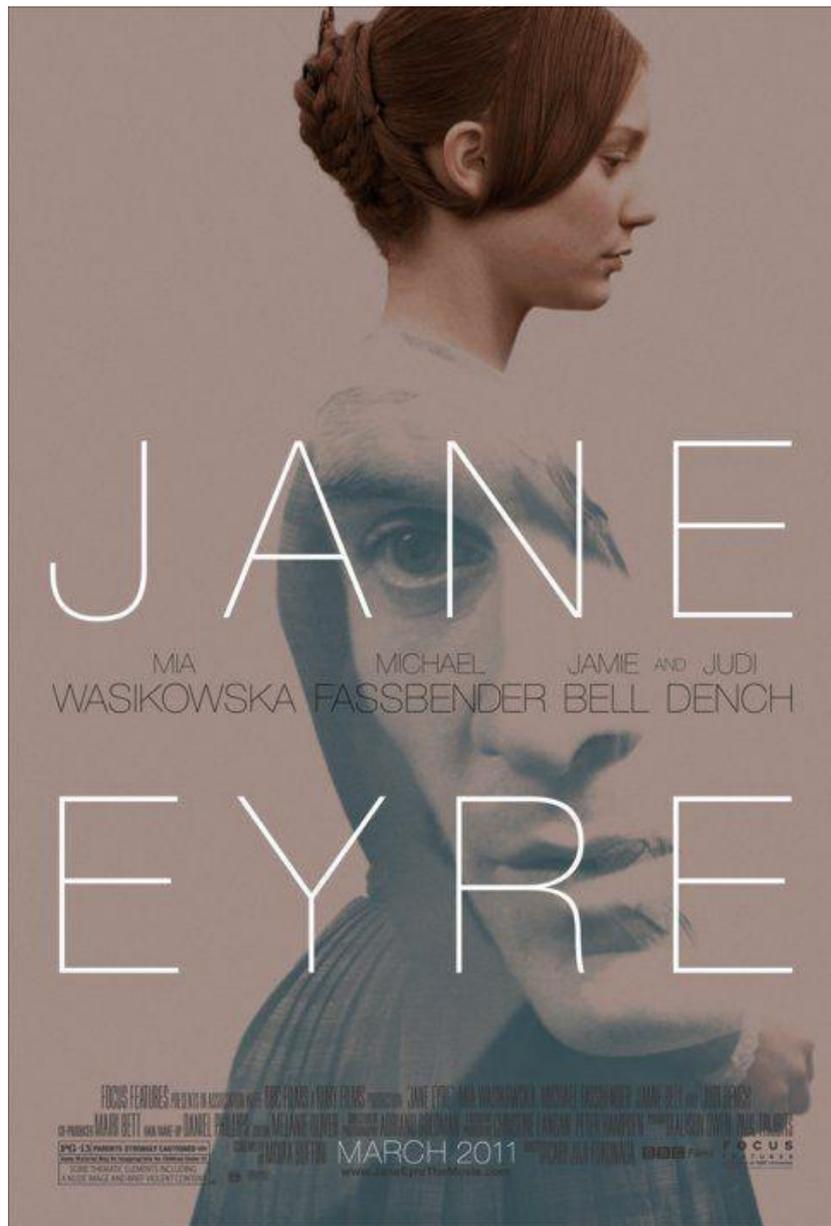
Tras explicar los aspectos teóricos, a través de un análisis cuantitativo y un análisis cualitativo, se estudiarán las posibles tendencias traductoras acerca del dialecto temporal del corpus escogido. Para obtener una idea más completa de esta investigación, además de estudiar las distintas estrategias traductoras que se han aplicado, también se analizarán los niveles de la lengua en los que se producen las transferencias de las marcas temporales y el posible efecto que tienen las restricciones o sincronías del doblaje en la selección de la estrategia traductora.

Finalmente, los resultados de este estudio muestran las diferencias lingüísticas existentes entre el inglés y el español, así como la dificultad que supone realizar una traducción sometida a tantas restricciones.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción literaria; traducción audiovisual; sincronías del doblaje; dialecto temporal; niveles de la lengua.

TRABAJO FINAL DE GRADO



Análisis descriptivo de la traducción para el doblaje de la película *Jane Eyre* (2011): el dialecto temporal

Martina Badenes Caballer

Índice de contenidos

1. Introducción	12
1.1. Motivación personal	12
1.2. Objetivos	12
1.3. Estructura	12
2. Aspectos teóricos.....	14
2.1. La traducción audiovisual	14
2.1.1. El doblaje: definición y restricciones	15
2.2. La traducción literaria	16
2.2.1. La traducción de obras clásicas	17
2.3. Clasificación de la variación lingüística.....	17
2.3.1. La variación lingüística según el usuario: dialectos.....	19
2.3.1.1. El dialecto temporal	19
2.4. La traducción del dialecto temporal	19
2.5. Estrategias de traducción.....	20
3. Metodología y corpus.....	23
3.1. Fases de la investigación	23
3.2. Corpus	23
3.3. Metodología de análisis.....	25
4. Análisis del corpus	28
4.1. Análisis cuantitativo	28
4.1.1. Nivel léxico-semántico.....	30
4.1.2. Nivel morfosintáctico	30
4.1.3. Nivel fraseológico	31

4.1.4. Sincronías del doblaje	32
4.2. Análisis cualitativo	33
4.2.1. Marcar	33
4.2.2. No marcar	35
4.2.3. Compensar.....	38
5. Resultados y conclusiones.....	44
Bibliografía.....	47
Anexos.....	51
Anexo 1: Compilación preliminar de películas en inglés, dobladas al español, adaptadas de clásicos de la literatura (1990-2020).....	51
Anexo 2: Adaptaciones cinematográficas de <i>Jane Eyre</i>	52
Anexo 3: Ficha técnica completa de la película (<i>Filmaffinity</i>)	53
Anexo 4: Ficha técnica completa del doblaje de la película (<i>eldoblaje.com</i>)	55
Anexo 5: Fichas de análisis	58

Índice de tablas

Tabla 1: Clasificación de la variación lingüística	18
Tabla 2: Estrategias de traducción	22
Tabla 3: Niveles de la lengua	22
Tabla 4: Sincronías del doblaje	22
Tabla 5: Ficha técnica de la película Jane Eyre (2011).....	24
Tabla 6: Ficha técnica del doblaje de la película Jane Eyre (2011)	25
Tabla 7: Clasificación de las marcas dialectales de la V.O.....	28
Tabla 8: Clasificación de las marcas dialectales de la V.D.....	28
Tabla 9: Marcas en el nivel léxico-semántico de la V.O. y estrategia elegida en la V.M.	30
Tabla 10: Marcas en el nivel léxico-semántico de la V.O. traducidas mediante compensación, según niveles en la V.M.	30
Tabla 11: Marcas en el nivel morfosintáctico de la V.O. y estrategia elegida en la V.M.	31
Tabla 12: Marcas en el nivel morfosintáctico de la V.O. traducidas mediante compensación, según niveles en la V.M.	31
Tabla 13: Marcas en el nivel fraseológico de la V.O. y estrategia elegida en la V.M.	31
Tabla 14: Marcas dialectales afectadas por alguna sincronía, según la estrategia de traducción	33
Tabla 15: Resultados finales en cuanto a las estrategias de traducción	45

Índice de gráficos

Gráfico 1: Marcas dialectales de la V.O. según los niveles de la lengua.....	29
Gráfico 2: Marcas dialectales de la V.D. según los niveles de la lengua.....	29
Gráfico 3: Marcas dialectales según la estrategia de traducción.....	32

Índice de ejemplos

Ejemplo 1: Ficha de análisis 1.....	26
Ejemplo 2: Ficha de análisis 17.....	34
Ejemplo 3: Ficha de análisis 8.....	35
Ejemplo 4: Ficha de análisis 4.....	35
Ejemplo 5: Ficha de análisis 28.....	36
Ejemplo 6: Ficha de análisis 42.....	37
Ejemplo 7: Ficha de análisis 30.....	38
Ejemplo 8: Ficha de análisis 46.....	39
Ejemplo 9: Ficha de análisis 23.....	40
Ejemplo 10: Ficha de análisis 1.....	41
Ejemplo 11: Ficha de análisis 20.....	42
Ejemplo 12: Ficha de análisis 6.....	43

Índice de fichas de análisis

Ficha de análisis 1	58
Ficha de análisis 2	59
Ficha de análisis 3	60
Ficha de análisis 4	61
Ficha de análisis 5	62
Ficha de análisis 6	63
Ficha de análisis 7	64
Ficha de análisis 8	65
Ficha de análisis 9	66
Ficha de análisis 10	67
Ficha de análisis 11	68
Ficha de análisis 12	69
Ficha de análisis 13	70
Ficha de análisis 14	71
Ficha de análisis 15	72
Ficha de análisis 16	73
Ficha de análisis 17	74
Ficha de análisis 18	75
Ficha de análisis 19	76
Ficha de análisis 20	77
Ficha de análisis 21	78
Ficha de análisis 22	79
Ficha de análisis 23	80
Ficha de análisis 24	82
Ficha de análisis 25	83
Ficha de análisis 26	84
Ficha de análisis 27	85
Ficha de análisis 28	86
Ficha de análisis 29	87
Ficha de análisis 30	89

Ficha de análisis 31	90
Ficha de análisis 32	91
Ficha de análisis 33	92
Ficha de análisis 34	93
Ficha de análisis 35	94
Ficha de análisis 36	95
Ficha de análisis 37	96
Ficha de análisis 38	97
Ficha de análisis 39	98
Ficha de análisis 40	99
Ficha de análisis 41	100
Ficha de análisis 42	101
Ficha de análisis 43	102
Ficha de análisis 44	103
Ficha de análisis 45	104
Ficha de análisis 46	105
Ficha de análisis 47	106

1. Introducción

1.1. Motivación personal

Tras cuatro años estudiando el Grado de Traducción e Interpretación, todavía no he conseguido decantarme por una de las modalidades en las que me he especializado: la traducción audiovisual y la traducción literaria. Así, me pareció interesante combinarlas mediante el análisis de un filme que ha nacido de la adaptación de una novela. La obra original, llamada *Jane Eyre: una autobiografía*, fue escrita por Charlotte Brontë en 1847 y, tal fue su popularidad que, hoy en día, se considera un clásico de la literatura inglesa.

Para el análisis del filme, hemos escogido su traducción al español para el doblaje. Esta modalidad está repleta de restricciones que condicionan tanto el proceso de traducción como la creatividad del traductor. Si a estas restricciones les sumamos la gran responsabilidad que conlleva traducir un clásico y la dificultad que supone entender y reproducir una lengua sometida a tantos cambios temporales, el proceso de traducción se vuelve todo un reto. Así, la película escogida para realizar el análisis es *Jane Eyre* (2011), dirigida por Cary Fukunaga.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado es llevar a cabo un análisis descriptivo del lenguaje del filme *Jane Eyre* (2011) en su versión original y de su traducción para la versión doblada al español. En concreto, nos centraremos en la categoría de dialecto temporal para determinar cuáles son las estrategias traductorales que predominan a la hora de reproducir los rasgos de este nivel de la lengua.

1.3. Estructura

El presente Trabajo de Fin de Grado está organizado en cinco capítulos, seguidos de bibliografía y anexos.

En el **primer capítulo**, se exponen la motivación personal, los objetivos y la estructura que sigue el trabajo. El **segundo capítulo** explica los aspectos más relevantes de la traducción audiovisual, concretamente del doblaje, y de la traducción literaria. Además, nos centraremos en los estudios sobre la traducción de la variación lingüística, prestando especial atención al

dialecto temporal y, finalmente, definiremos algunas nociones sobre la traducción en las que nos basaremos para realizar el análisis del corpus.

El **tercer capítulo** atiende a la metodología y al corpus. De este modo, se comentarán brevemente las fases de la investigación y se presentará una justificación más detallada del corpus. Finalizaremos el capítulo con la explicación de la metodología llevada a cabo para realizar el análisis.

El **capítulo cuarto** contiene el análisis del corpus y está organizado en dos partes: el análisis cuantitativo y el análisis cualitativo. Ambos se han desarrollado a partir de los datos extraídos del corpus y en base a los aspectos teóricos definidos en el capítulo 2.

El **capítulo quinto** se ha reservado para las conclusiones y los resultados que se han obtenido al analizar el corpus.

2. Aspectos teóricos

2.1. La traducción audiovisual

Los medios de comunicación audiovisual han adquirido un papel muy importante en nuestra sociedad y, dado que vivimos en un mundo cada vez más global, es evidente que consumimos una gran cantidad de productos audiovisuales extranjeros. Por lo tanto, los traductores audiovisuales realizan una labor esencial al trasladar estos productos a la cultura meta, ya que sin ellos sería imposible disfrutar de los medios audiovisuales como lo hacemos ahora.

Para definir el concepto de traducción audiovisual (TAV), es imprescindible tener en cuenta los rasgos que la diferencian de otros tipos de traducción, como lo son la escrita y la oral. En primer lugar, se trata de un tipo de traducción especializada que se encarga de los textos destinados al cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia (Agost, 1999). Por otro lado, como señala Chaume (2004), la información que hay que traducir se transmite a través de dos canales (el canal visual y el canal auditivo) y es esencial mantener una coherencia entre los signos que se transmiten por ambos canales en todo momento. Además, esta información es producto de la confluencia de varios códigos de significación (iconográfico, lingüístico, musical...) (Chaume, 2004). Por otra parte, cabe señalar que el resultado final no es solo obra del traductor, sino también de la labor de otros profesionales, como lo son los actores, el ajustador o el director de doblaje, entre otros (Mayoral, 2001). Por último, como apunta Hurtado Albir (2001), existen varias modalidades de traducción audiovisual, entre las que destacan, por su popularidad, el doblaje y la subtitulación, entre otras. Cada modalidad presenta unas restricciones técnicas específicas que limitan en gran medida las decisiones del traductor (Moreno Peinado, 2006).

A partir de las definiciones anteriores, concluimos que la traducción audiovisual es una variedad de traducción que se ocupa de unos textos específicos que se caracterizan por la presencia e interacción de varios códigos de significación y que se transmiten a través de dos canales, el visual y el auditivo. El producto final dependerá de varios profesionales, además del traductor especializado, y de la modalidad elegida para trasladar el contenido. Además, para llevar a cabo esta actividad, es esencial seguir una serie de convenciones propias de la cultura meta y respetar las limitaciones técnicas que implica cada modalidad.

2.1.1. El doblaje: definición y restricciones

Aunque el abanico de la traducción audiovisual es muy diverso, en este trabajo hemos decidido centrarnos en una de sus modalidades más vigentes: el doblaje. Chaume propone la siguiente definición: «Dubbing is a type of Audiovisual Translation [...], consisting of a replacement of the original track of a film containing the source language dialogs, for another track on which translated dialogs in the target language are recorded» (Chaume, 2006:6).

Para definir el concepto de doblaje, es necesario tener en cuenta las restricciones o, como apunta Zabalbeascoa (1993) desde una perspectiva más funcionalista, las prioridades que presenta esta modalidad frente a otras. Uno de los factores clave en la traducción para el doblaje es el ajuste, es decir, las sincronías (Chaume, 2006). Estas tienen un impacto directo tanto en el proceso como en el producto final, ya que obligan al traductor a poner en práctica su creatividad y a alejarse de las elecciones más literales. El autor propone tres tipos de sincronía:

- Sincronía labial o fonética: La traducción debe adaptarse a los movimientos articulatorios que realiza el actor original con la boca, especialmente en primeros y primerísimos planos y planos de detalle de los labios.
- Sincronía cinésica: La traducción debe adecuarse a los movimientos corporales que realiza el actor original.
- Isocronía: Los enunciados de la traducción deben tener la misma duración que los enunciados de la versión original, incluidas las pausas internas.

Por otra parte, uno de los rasgos más distintivos del guion de doblaje es la segmentación del texto traducido. En esta modalidad, el traductor debe dividir el guion traducido en unidades de texto conocidas, en España, como *takes*. En general un *take* español no debe tener más de nueve o diez líneas y, en cada *take*, un mismo personaje no puede abarcar más de cinco. Además, el guion traducido debe incluir símbolos de doblaje, es decir, indicaciones que tienen como objetivo ayudar a los actores de doblaje a imitar a los actores originales en la medida de lo posible (gestos, signos paralingüísticos, tono...) (Chaume, 2007).

Por último, teniendo en cuenta el papel tan importante que juega el espectador, Chaume (2007) plantea una propuesta de estándares de calidad para la traducción audiovisual y, especialmente, para el doblaje. Estas preferencias se pueden agrupar en seis áreas:

- a) Respetar las normas de ajuste mencionadas anteriormente: la sincronía labial, la sincronía cinésica y, especialmente, la isocronía.

- b) La creación de diálogos realistas y creíbles, teniendo en cuenta el registro oral de la lengua meta.
- c) La coherencia entre las palabras y las imágenes, además de la coherencia interna de la trama y la coherencia de los diálogos.
- d) Fidelidad al texto original en términos de contenido, forma y función, entre otros.
- e) La aplicación de las convenciones técnicas propias del doblaje: la versión original no debe ser audible, la calidad del volumen tiene que ser adecuada... Estas convenciones dependen del técnico de sonido.
- f) La interpretación y la dramatización natural de los diálogos por parte del director y los actores de doblaje.

Así, podríamos concluir que el doblaje es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en sustituir la pista de diálogos originales de un texto audiovisual por una pista que contenga la grabación de los diálogos traducidos. Además, para producir un doblaje de calidad, es necesario respetar al máximo las restricciones impuestas por esta modalidad y tener en cuenta los estándares de calidad propuestos, especialmente, las tres sincronías propias del doblaje.

2.2. La traducción literaria

A lo largo de la historia, la traducción ha tenido una gran importancia en la literatura, ya que ha participado activamente en el dominio de unas dimensiones lingüísticas y culturales en la consolidación de distintos géneros y formas literarias (Lambert, 1980; Torre, 1994). «El conocimiento de las obras literarias debe mucho a la actividad de traducción, sin la cual no existirían en el mundo actual [...] las vías que hacen posible el renacimiento de las obras literarias en otras lenguas distintas de aquellas en las que han sido escritas.» (Albaladejo, 2007:61-62).

Según Albaladejo (2007), el traductor literario no solo debe tener competencias lingüísticas tanto en la lengua de partida como en la lengua meta, sino también necesita tener competencias literarias (García Berrio, 1994). La obra literaria traducida de otra obra literaria representa a esta en una cultura y en una literatura que son diferentes en mayor o menor medida (Albaladejo, 2007). Como señala el autor, para realizar una representación adecuada, es esencial que se mantenga una coherencia entre los elementos del texto original y los elementos del texto traducido. Sin embargo, la traducción de una obra con una fidelidad excesiva al texto de partida

puede desencadenar un efecto comunicativo inadecuado en el texto de llegada, que necesitará unas construcciones lingüísticas determinadas para adaptarse a la lengua y a la cultura meta (Álvarez, ed., 2002).

Basándonos en estas afirmaciones, concluimos que la traducción literaria consiste en la transferencia, de una lengua a otra, de los elementos de un texto literario, haciendo uso tanto de las competencias lingüísticas como de las competencias literarias que se tienen en ambas lenguas. El traductor literario debe mantener siempre una coherencia adecuada entre el texto original y el texto meta teniendo siempre como objetivo una adaptación natural a la lengua y la cultura de llegada.

2.2.1. La traducción de obras clásicas

Para definir el concepto de lo «clásico», Vega (2005) apunta que este término incluye, sin duda, un factor «canónico» que hace que un autor o una obra se convierta en un modelo de humanidad o de estilo. El hecho de que los clásicos se consideren como tal también fuera de la cultura en la que han sido creados tiene mucho que agradecer a la actividad de la traducción. Vega (2005) afirma que el factor canónico de lo clásico implica un distanciamiento, tanto temporal como cualitativo, de las convenciones actuales respecto a las que se siguieron en la creación de la obra original y es tarea del traductor literario estudiar las bases y los recursos que han hecho que dicha obra se vuelva un clásico para trasladar el mismo efecto a la lengua meta. El mismo autor indica que, aunque se deben respetar las palabras o fórmulas que constituyen la maestría de la obra original, esto no implica literalidad, ya que no solo debe reproducirse el sentido, sino también «la esencia de la forma».

Vega (2005) asegura que, para traducir un clásico, es necesario que el traductor posea una serie de conocimientos lingüísticos, referenciales y conceptuales, tanto pasados como actuales, que trasciendan las capacidades de un «traductor corriente». Por último, se debe tener en cuenta la influencia de los clásicos tanto en la educación humanística y lingüística como en la industria editorial (Vega, 2005).

2.3. Clasificación de la variación lingüística

Uno de los grandes retos de la traducción de obras clásicas es el distanciamiento temporal entre la fecha del texto original y la fecha del encargo de la traducción. Entre ambas

épocas, la lengua necesariamente ha variado. Halliday (1978:2) define la variación lingüística como «la expresión de atributos fundamentales del sistema social; la variación dialectal expresa la diversidad de estructuras sociales (jerarquías sociales de todo tipo), en tanto que la variación de registro expresa la diversidad de los procesos sociales».

Para realizar el análisis de este trabajo, nos basaremos en la categorización propuesta por Hatim y Mason (1990) que, a su vez, se basan en otros autores como Halliday, McIntosh y Strevens (1964).

Por un lado, los autores clasifican la variación dependiendo de quién es el usuario, es decir, el hablante o escritor en un acto de la lengua determinado. Las variedades relacionadas con esta dimensión hacen referencia a los *dialectos* y suelen presentar diferencias principalmente en el medio fónico y léxico. Según esta variable, existen los siguientes tipos de dialectos o variaciones: *idiolectal, geográfica, temporal, social* y *(no-) estándar*.

Por otro lado, la dimensión relacionada con el uso que un usuario da a la lengua hace referencia a los *registros*. Estas variedades se diferencian principalmente en la forma lingüística, es decir, a nivel gramatical y léxico. Para determinar los distintos registros existentes, se deben tener en cuenta tres variables dentro de esta dimensión: el *campo*, el *modo* y el *tenor* del discurso.

De este modo, la clasificación de la variación lingüística propuesta por Hatim y Mason (1990) se establece de la siguiente forma:

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	
USO: registros	USUARIO: dialectos
campo	idiolecto
tenor	geográfico
modo	temporal
(formal, coloquial, vulgar, etc.)	social (no-)estándar

Tabla 1: Clasificación de la variación lingüística

Cabe señalar que existe una relación funcional entre los dialectos y los registros, ya que cada grupo social, que se comunica en un dialecto social determinado, realiza un tipo de

actividad, y esto provoca que se asocien algunos registros con algunos dialectos (García Izquierdo, 2011).

2.3.1. La variación lingüística según el usuario: dialectos

En este trabajo, nos centraremos únicamente en la dimensión del usuario, concretamente en el dialecto temporal, ya que este concepto constituye una de las dificultades principales a la hora de traducir *Jane Eyre*.

2.3.1.1. El dialecto temporal

Los dialectos temporales, también denominados «variedades según el tiempo» (Mayoral, 1990) o «variantes diacrónicas» (Rabadán, 1991) reflejan los cambios que experimenta la lengua con el transcurso del tiempo.

Rabadán (1991) afirma que los dialectos temporales del inglés y del español no son equivalentes ni en el tiempo ni en el espacio pues, como señala Santamaría (1996), no existe una equivalencia absoluta de períodos históricos ni lingüísticos y tratar de rebasar este límite en la traducción presenta una gran dificultad.

2.4. La traducción del dialecto temporal

Existen numerosas perspectivas a la hora de traducir el dialecto temporal y la decisión que tome el traductor normalmente dependerá de factores externos, como el encargo de traducción, los destinatarios de la obra o la finalidad. Así, en referencia a la traducción del dialecto temporal¹, se plantean las siguientes cuestiones:

- Según Catford (1980), aunque no exista una equivalencia perfecta en la localización en el tiempo, es justo incluir en el texto traducido rasgos arcaicos a través de elementos léxicos, sintácticos, etc. para acercarnos, en la medida de lo posible, al texto original.

¹ Para saber más sobre la traducción del idiolecto, del dialecto social y del dialecto geográfico, véanse Cristina García (1994), Irene Ranzato (2006) y Federico Federici (2011), respectivamente.

- Hatim y Mason (1990) comentan, por un lado, la dificultad que le supone al traductor estar al día de los cambios que experimenta la lengua y, por otro lado, los problemas de comprensión que ocasiona la presencia de un dialecto temporal. Proponen la traducción hacia el uso arcaico o hacia la lengua contemporánea.
- Rabadán (1991) se decanta por no traducir los rasgos del dialecto temporal ya que, desde su punto de vista, en el texto ya se incluyen otros marcadores que indican una diferencia diacrónica.
- Según Muñoz (1995), aunque el traductor tenga la intención de reproducir la finalidad del autor, el panorama contemporáneo tanto del traductor como del público destinatario afectará la lectura de la obra.
- Zamora (2018) propone una estrategia de traducción intermedia en la que la variación diacrónica se conserve solo parcialmente.

2.5. Estrategias de traducción

Habiendo considerado las aportaciones de cada autor, comentaremos algunas cuestiones sobre la traducción en las que, posteriormente, nos basaremos para realizar el análisis.

En este trabajo, hemos preferido emplear la noción de *estrategias* de traducción, en vez de *técnicas* de traducción, puesto que el objetivo principal es averiguar cómo se han representado las marcas del dialecto temporal de la lengua inglesa del siglo XIX en el doblaje al español y, para esto, creemos que la noción de estrategia resulta mucho más útil. Hurtado Albir propone la siguiente definición de estrategia de traducción: «La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas» (2001:249-250).

Así, la diferencia principal entre estrategia y técnica es que la primera está enfocada a solucionar los problemas que aparecen a lo largo de la traducción, mientras que la segunda deriva de una decisión que se ha tomado conscientemente en el momento de establecer cuál será el método traductor (Hurtado Albir, 2001).

A partir de la definición de Hurtado Albir, Bartoll (2006) y de Higes Andino, Prats Rodríguez, Martínez Sierra, y Chaume (2013) establecen que las estrategias de traducción suelen reducirse a dos grandes operaciones cognitivas que se concretan en marcar o no marcar

un elemento determinado del texto original. Así, la técnica de traducción haría referencia a la forma concreta de marcar este elemento. Sin embargo, para los propósitos de este trabajo, resulta más útil la noción de estrategia, ya que sabiendo si el elemento del texto origen que revela el dialecto temporal se ha marcado (mantenido) o no marcado (omitido) en el texto meta, seremos capaces de enunciar la norma de traducción que se ha empleado en el doblaje.

Además de estas dos grandes estrategias, en nuestro análisis añadiremos una tercera estrategia: la compensación. Harvey (1995, 1998), define la compensación como «a technique for making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or to the target text.» (Harvey, 1995:66). Desde una perspectiva funcional, Chaume (2008:74) entiende la compensación como «la sustitución de un efecto comunicativo por otro, en otro lugar del texto meta, que produzca una reacción similar en los destinatarios de la lengua meta». De este modo, nuestro análisis sobre la traducción del dialecto temporal del siglo XIX se basará en tres grandes estrategias: marcar, no marcar y compensar.

Además, para analizar cómo se ha reflejado el dialecto en el doblaje de la película, nos interesa conocer cuáles son los niveles de la lengua en los que se ha aplicado determinada estrategia. Para ello, nos servimos del estudio realizado por Chaume (2004) según el cual, se establecen cuatro niveles: *prosódico*, *morfológico*, *sintáctico* y *léxico-semántico*. Además, Marzà y Prats Rodríguez (2018), añaden un nuevo nivel a la descripción del modelo de lengua del registro del doblaje: el nivel *fraseológico*.

Aunque la propuesta de Chaume incluya estos cuatro niveles, en nuestro estudio, solo abordaremos las transgresiones en los niveles morfosintáctico y léxico-semántico, a los que añadiremos el fraseológico. El nivel morfosintáctico pretende combinar los niveles morfológico y sintáctico, ya que ambos se complementan y pueden abarcar una mayor cantidad de casos. Dejamos fuera el nivel fonético-prosódico puesto que el texto original es un texto escrito en registro estándar en donde no se marcan las características fonéticas de los personajes y el texto meta es un doblaje estándar en el nivel fonético sin marcas de ningún tipo.

Por último, en nuestro análisis incluiremos un estudio sobre la presencia de las restricciones del doblaje en los fragmentos escogidos. Para ello, nos centraremos solamente en las tres sincronías del doblaje (isocronía, sincronía labial y sincronía cinésica) ya que, para los objetivos de este trabajo, estas son las únicas que pueden tener un papel importante en la selección de la estrategia traductora.

De este modo, en las siguientes tablas se resumen los aspectos que se estudiarán en el análisis:

Estrategias de traducción	Marcar
	No marcar
	Compensar

Tabla 2: Estrategias de traducción

Niveles de la lengua	Léxico-semántico
	Morfosintáctico
	Fraseológico

Tabla 3: Niveles de la lengua

Sincronías del doblaje	Isocronía
	Sincronía labial
	Sincronía cinésica

Tabla 4: Sincronías del doblaje

Concluimos, con este apartado, el conjunto de aspectos teóricos en el que nos basaremos para elaborar un marco de análisis apropiado para el estudio de nuestro corpus.

3. Metodología y corpus

3.1. Fases de la investigación

En este apartado, comentaremos brevemente los pasos que se han seguido durante la elaboración del presente trabajo:

- Compilación de obras clásicas adaptadas al cine y catalogación de las mismas.
- Elección de la película que constituye el corpus del trabajo.
- Elaboración de un marco teórico según las características del corpus y del análisis.
- Elaboración de un marco de análisis a partir del marco teórico.
- Visionado de la versión original del filme y detección y clasificación de marcas del dialecto temporal.
- Visionado de la versión doblada al español y detección y clasificación de la traducción de las marcas del dialecto temporal identificadas en la versión original.
- Análisis de los resultados cómputo de estrategias, enunciación de tendencias y elaboración de conclusiones. Para llevar a cabo el análisis, hemos hecho uso principalmente de las siguientes herramientas: *CORDE*, *CREA*, *DRAE*, *Ngram Viewer*, *Collins*, *Wordnik*, *Lexico* y *LDOCE*. Estas nos permiten comprobar las connotaciones, los registros y la frecuencia de uso de cada unidad léxica, morfosintáctica o fraseológica.

3.2. Corpus

Para la elaboración de este trabajo, buscábamos una película basada en una adaptación actual de una obra clásica dado que el propósito era, por una parte, combinar la traducción audiovisual y la traducción literaria y, por otra parte, estudiar la traducción del dialecto temporal en la actualidad. Tras barajar distintas opciones y compilar un pequeño catálogo de obras literarias clásicas en inglés adaptadas a filmes que luego se hayan doblado al español (vid. Anexo 1), se optó por *Jane Eyre* (2011), ya que cumplía todos los requisitos.

En cuanto a la obra literaria original, esta se titulaba *Jane Eyre: una autobiografía* y, aunque al principio se publicó bajo el pseudónimo masculino de Currer Bell, fue la británica Charlotte Brontë quien la escribió. La novela fue publicada en 1847 por *Smith, Elder &*

Company y se considera una de las primeras novelas feministas y un clásico de la literatura inglesa.

En cuanto al filme que constituye el corpus del trabajo, *Jane Eyre* (Cary Joji Fukunaga, 2011) es la última de las más de diez adaptaciones cinematográficas que se han hecho de la novela (vid. Anexo 2). El guion original fue escrito por Moira Buffini y traducido al español para el doblaje por Raquel Pereda. A continuación, se presentan los datos más relevantes de la ficha técnica de la película según *Filmaffinity*²:

TÍTULO ORIGINAL	Jane Eyre
AÑO	2011
DURACIÓN	121 min.
PAÍS	Reino Unido
DIRECCIÓN	Cary Joji Fukunaga
GUIÓN	Moira Buffini (Novela: Charlotte Brontë)
PRODUCTORA	BBC Films / Focus Features / Ruby Films
SINOPSIS	Jane Eyre, una muchacha educada en un orfanato y de triste infancia, es contratada por Edward Rochester para trabajar como institutriz de una niña en Thornfield House. La aislada y sombría mansión, así como la inicial frialdad del dueño de la casa ponen a prueba la fortaleza de la joven. Sin embargo, poco a poco empieza a enamorarse de él.

Tabla 5: Ficha técnica de la película *Jane Eyre* (2011)

Por otro lado, se presentan los datos más relevantes de la ficha técnica del doblaje³ del filme según *eldoblaje.com*:

Título original	Jane Eyre
-----------------	-----------

² Para acceder a la ficha técnica completa, véase Anexo 3.

³ Para conocer todos los detalles de la ficha técnica del doblaje, véase Anexo 4.

Año de grabación	2011
Distribución	35 m.m
Género	Película
Director	JORDÀ, BRUNO
Traductor	PEREDA, RAQUEL
Ajustador	JORDÀ, BRUNO
Estudio de grabación	INTERNATIONAL SOUNDSTUDIO (Barcelona)
Distribuidora para España	A CONTRACORRIENTE FILMS
Distribuidora Original	FOCUS FEATURES
Productora	FOCUS FEATURES

Tabla 6: Ficha técnica del doblaje de la película Jane Eyre (2011)

3.3. Metodología de análisis

En este estudio se va a realizar un análisis descriptivo que se basará en la selección de varios fragmentos microtextuales en los que aparece reflejado el dialecto temporal y en la posterior comparación con su traducción para el doblaje al español. El objetivo principal es describir las regularidades que se observan en la traducción de nuestro corpus y comentar los aspectos más relevantes. Para ello, se realizará un análisis cuantitativo y un análisis cualitativo de las marcas temporales que se encuentren en el filme.

Para elaborar el análisis cualitativo, se tendrán en cuenta las tres estrategias de traducción que se han establecido y definido en el último apartado del marco teórico: marcar, no marcar y compensar. Al mismo tiempo, se analizará en qué nivel de la lengua se observa el uso temporal de cada marca lingüística: léxico-semántico, morfosintáctico o fraseológico. Además, se estudiarán las intervenciones según las restricciones o sincronías que hayan podido afectar a la traducción. A continuación, se presenta la ficha de análisis que utilizaremos para el estudio y una breve explicación de su contenido:

Ficha nº:	1	TCR:	00:16:52
V.O.:	[JANE]: At my aunt's house, I was solitary and despised . She thought I could do without one bit of love or kindness.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: En casa de mi tía, estaba sola y me despreciaban . Ella me veía indigna de amor y de cariño.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	El término <i>solitary</i> del inglés, más propio del lenguaje formal, se ha traducido por el término <i>sola</i> , que resulta bastante habitual en el español contemporáneo. Sin embargo, esta pérdida se ha compensado con el adjetivo <i>indigna</i> que en la actualidad ha perdido frecuencia de uso. Por lo tanto, se ha aplicado la estrategia de compensación y se ha reflejado el dialecto en otra parte del enunciado, pero en el mismo nivel, léxico-semántico.		

Ejemplo 1: Ficha de análisis 1

Se ha querido presentar como ejemplo una ficha que ya está completa con el objetivo de que la explicación de su contenido sea más visual y clara. A continuación, se resumen las bases que se han seguido para completar cada ficha:

- Las fichas están numeradas según el orden en que se han analizado.
- Se indica el código de tiempo (TCR) en el que comienza la primera intervención de cada ficha para facilitar su localización.
- La unidad de análisis es cada marca del dialecto temporal.
- Las distintas unidades lingüísticas se han seleccionado como marcas del dialecto temporal según la información recogida mediante las siguientes herramientas: *CORDE*, *CREA*, *DRAE*, *Ngram Viewer*, *Collins*, *Wordnik*, *Lexico* y *LDOCE*.

- En cada ficha, se analizan una o más intervenciones en las que aparece, como mínimo, una marca dialectal, aunque se ha tenido en cuenta el número de ejemplos que aparece en cada ficha con el objetivo de realizar un análisis claro y objetivo.
- Las marcas del dialecto temporal están resaltadas en negrita en la versión original (V.O.), mientras que, en la versión doblada (V.D.), están resaltadas mediante colores según la estrategia de traducción aplicada: marcar (color verde), no marcar (color rojo) y compensar (color amarillo).
- Se menciona el nivel de la lengua en el que se refleja el dialecto temporal de las marcas de ambas versiones.
- Se mencionan las restricciones (sincronías) presentes en las intervenciones: isocronía, sincronía labial y sincronía cinésica.
- La última fila de la tabla está reservada para comentarios sobre los rasgos de cada marca dialectal.

4. Análisis del corpus

4.1. Análisis cuantitativo

En este apartado, se elaborará un análisis cuantitativo de los ejemplos de marcas dialectales extraídos del texto. A pesar de que nuestro análisis se compone de 47 fichas, cabe señalar que contamos con un total de 104 marcas del dialecto temporal en la V.O. En las siguientes tablas, se presenta el número de ejemplos extraídos de ambas versiones según el nivel en el que se refleja el dialecto:

Versión original	
Nivel léxico-semántico	76
Nivel morfosintáctico	25
Nivel fraseológico	3

Tabla 7: Clasificación de las marcas dialectales de la V.O.

Versión doblada	
Nivel léxico-semántico	62
Nivel morfosintáctico	40
Nivel fraseológico	6

Tabla 8: Clasificación de las marcas dialectales de la V.D.

Como se puede observar, el número de marcas del dialecto temporal, con independencia del nivel de la lengua, es casi coincidente en ambas versiones (104 frente a 108). A continuación, se presentan, en dos gráficos, los porcentajes que corresponden a cada conjunto de marcas dialectales según el nivel en el que se han producido las transgresiones:

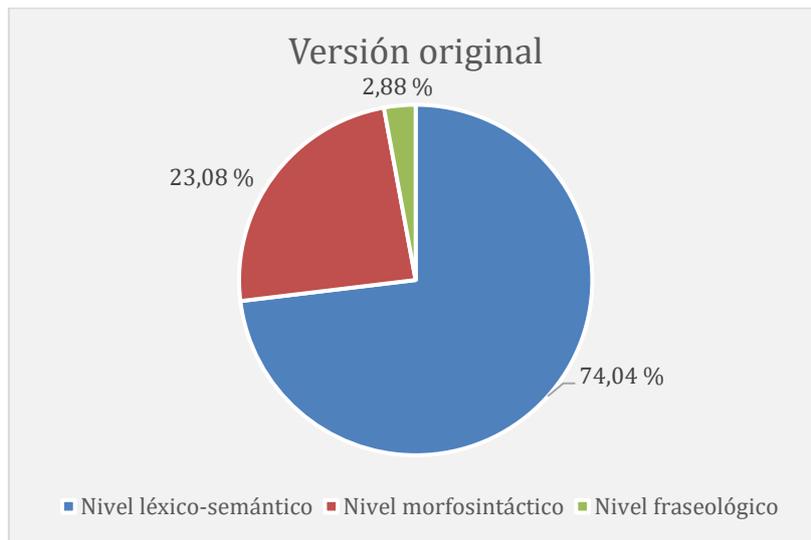


Gráfico 1: Marcas dialectales de la V.O. según los niveles de la lengua

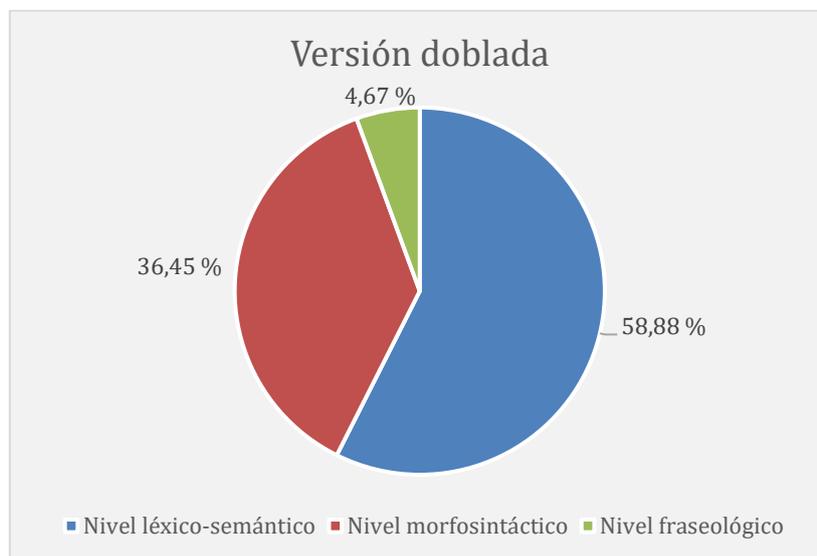


Gráfico 2: Marcas dialectales de la V.D. según los niveles de la lengua

La primera conclusión que se observa tras estas dos gráficas es que tanto la versión original como la versión meta intentan reflejar el uso de un dialecto temporal a través del nivel léxico-semántico. Es decir, que el uso de vocabulario arcaico o de un nivel muy formal de la lengua es la estrategia preferida por guionistas y traductores para reflejar el nivel de lengua en un momento histórico determinado.

En los siguientes apartados, realizaremos un análisis cuantitativo de las marcas que reflejan el dialecto en cada nivel según la estrategia de traducción que se ha aplicado. Como hemos explicado en el marco teórico, nuestro análisis se basa en tres estrategias: marcar (mantener), no marcar (omitir) y compensar (intentar reproducir el mismo efecto que un

determinado elemento del TO en otra parte del TM). Ya que resulta bastante complicado determinar qué marcas dialectales del TM compensan otros elementos que no se han marcado, hemos establecido las siguientes bases:

- Si en una misma ficha aparecen varios elementos que no se han marcado en el TM y solo encontramos un mecanismo de compensación, este se relacionará con el elemento no marcado que aparezca más cerca.
- Las marcas dialectales de la V.M. que compensan otras pérdidas, pero no se han asociado a ningún elemento, se contabilizarán aparte.

4.1.1. Nivel léxico-semántico

Tras realizar el recuento general de marcas dialectales, en la V.O. hemos contabilizado un total de 76 marcas que reflejan el dialecto temporal en el nivel léxico-semántico. En la tabla siguiente, se clasifican dichas marcas según la estrategia de traducción que se ha aplicado:

Marcar	46
No marcar	13
Compensar	17

Tabla 9: Marcas en el nivel léxico-semántico de la V.O. y estrategia elegida en la V.M.

A continuación, se presenta una tabla que resume en qué niveles se han reflejado las marcas dialectales del nivel léxico-semántico que se han traducido mediante la estrategia de compensación:

Nivel léxico-semántico	6
Nivel morfosintáctico	7
Nivel fraseológico	4

Tabla 10: Marcas en el nivel léxico-semántico de la V.O. traducidas mediante compensación, según niveles en la V.M.

4.1.2. Nivel morfosintáctico

Del total de marcas dialectales encontradas en el TO, 25 reflejan el dialecto temporal en el nivel morfosintáctico. La siguiente tabla muestra cuántas de estas se han marcado, no marcado y compensado:

Marcar	3
No marcar	7
Compensar	15

Tabla 11: Marcas en el nivel morfosintáctico de la V.O. y estrategia elegida en la V.M.

Según los datos anteriores, solo en 3 de los 25 casos se ha marcado el dialecto en el mismo nivel. En la tabla siguiente, se presenta en qué niveles se han reflejado las marcas dialectales del nivel morfosintáctico que se han traducido mediante la estrategia de compensación:

Nivel léxico-semántico	3
Nivel morfosintáctico	12
Nivel fraseológico	0

Tabla 12: Marcas en el nivel morfosintáctico de la V.O. traducidas mediante compensación, según niveles en la V.M.

4.1.3. Nivel fraseológico

En el TO se han encontrado solo 3 marcas dialectales pertenecientes al nivel fraseológico. La siguiente tabla resume qué estrategias se han aplicado para su traducción:

Marcar	2
No marcar	1
Compensar	0

Tabla 13: Marcas en el nivel fraseológico de la V.O. y estrategia elegida en la V.M.

Una vez realizado el recuento de las marcas dialectales en cada nivel, es interesante también contabilizar todas las marcas en general según la estrategia de traducción que se ha aplicado. El gráfico siguiente resume el número de recursos (léxicos, morfosintácticos y fraseológicos) del TO según la estrategia de traducción utilizada:

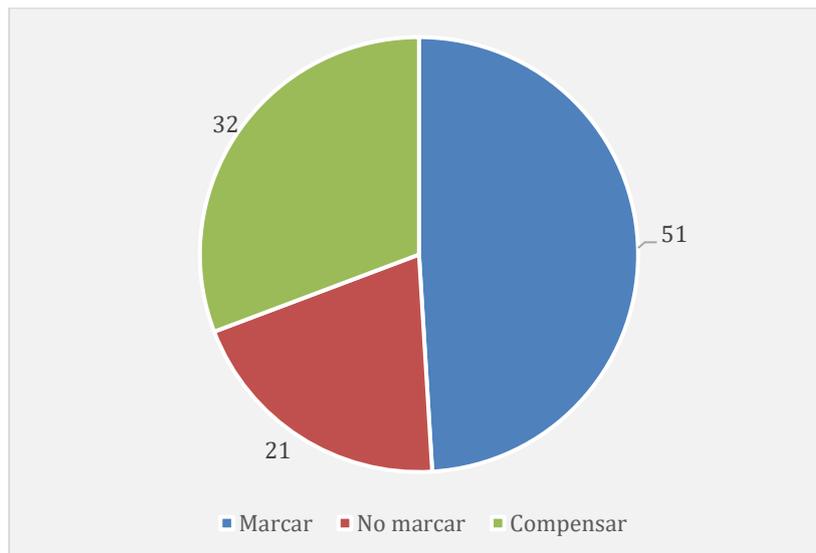


Gráfico 3: Marcas dialectales según la estrategia de traducción

Por último, es preciso tener en cuenta las marcas dialectales del TM que no se han asociado a ninguna marca del TO, ya que pueden actuar como mecanismos de compensación para elementos que aparezcan en otra parte del filme. Estas suman un total de 25: 7 en el nivel léxico-semántico, 17 en el nivel morfosintáctico y 1 en el nivel fraseológico.

4.1.4. Sincronías del doblaje

El doblaje es una modalidad repleta de restricciones que pueden poner en práctica la creatividad del traductor y afectar a sus decisiones. Por ello, hemos creído interesante realizar un análisis de las posibles restricciones que estén presentes en los fragmentos estudiados para tratar de determinar si han tenido algún efecto sobre la estrategia de traducción elegida. Aunque existen otros tipos de restricciones, en este trabajo solo abordaremos las tres sincronías (isocronía, sincronía labial y sincronía cinésica) ya que, para nuestros objetivos, estas son las únicas que pueden tener un papel importante en la selección de la estrategia traductora.

Después de realizar el recuento, hemos comprobado que, de las 104 marcas dialectales del TO, la isocronía está presente en 91 de ellas; la sincronía labial, en 68 y la sincronía cinésica, en 10, mientras que 12 de las marcas dialectales no se han visto afectadas por ninguna de las tres sincronías.

De este modo, el total de marcas dialectales del TO en las que se han detectado una o más restricciones es 92. La tabla siguiente muestra las estrategias que se han aplicado para su traducción:

Marcar	44
No marcar	17
Compensar	31

Tabla 14: Marcas dialectales afectadas por alguna sincronía, según la estrategia de traducción

Según los resultados anteriores, la presencia de alguna de las tres sincronías no ha afectado a la traducción de 44 de las marcas dialectales, lo que ha permitido que el dialecto temporal se haya reflejado también en el mismo nivel del TM. Sin embargo, el hecho de que 17 de ellas no se hayan mantenido y 31 se hayan compensado en otros momentos del filme podría ser consecuencia de alguna de las tres restricciones. El análisis cualitativo que sigue a este apartado nos podría dar más pistas sobre esta cuestión.

4.2. Análisis cualitativo

En este apartado, realizaremos un análisis cualitativo de la traducción para el doblaje del filme *Jane Eyre* (2011). Con este análisis se pretende reflexionar sobre los problemas y soluciones que han surgido a lo largo de la traducción, concretamente del dialecto temporal. De este modo, el objetivo de este estudio no es analizar la calidad del trabajo de la traductora, sino meditar acerca de las posibles tendencias que se hayan seguido a la hora de traducir el dialecto temporal.

4.2.1. Marcar

Como hemos podido comprobar en el análisis cuantitativo, gran parte de los recursos que reflejan el dialecto en el TO se han marcado en el mismo nivel en el TM (51 de 104). Sin embargo, 46 de estos pertenecen al nivel léxico de la lengua. La siguiente ficha de análisis contiene un ejemplo de recurso léxico que se ha utilizado para marcar el dialecto temporal en ambas lenguas:

Ficha nº:	17	TCR:	00:21:14
V.O.:	[ST JOHN]: But you comprehend me? It is a village school, cottagers' daughters. What will you do with all your fine accomplishments ?		

Nivel de la lengua:	Nivel léxico-semántico
V.D.:	[SEÑOR RIVERS]: ¿Me ha comprendido ? Es la escuela de una aldea con hijas de labradores . ¿Qué hará usted con sus refinados talentos ?
Nivel de la lengua:	Nivel léxico-semántico Morfosintáctico (<i>usted</i>)
Sincronías:	SÍ (isocronía)
Nota o comentario:	Se mantiene la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante el uso de expresiones formales tanto en la V.O. (<i>comprehend, accomplishments</i>) como en la V.D. (<i>ha comprendido, refinados</i>) y mediante la presencia de términos en desuso, tanto en la V.O. (<i>cottagers</i>) como en la V.D. (<i>labradores</i>). Además, en la V.D. también encontramos el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que aporta un tono formal al discurso y, de algún modo, compensa otras pérdidas.

Ejemplo 2: Ficha de análisis 17

A continuación, se presenta una ficha con un ejemplo de marca dialectal perteneciente al nivel morfosintáctico que se ha marcado en el TM:

Ficha nº:	8	TCR:	01:43:47
V.O.:	[ST JOHN]: I can see what your gifts are, and why they were given .		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	[SEÑOR RIVERS]: Veo cuáles son tus dones y por qué te fueron concedidos .		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
Sincronías:	NO		

Nota o comentario:	El uso de la pasiva, especialmente en el registro oral, es más escaso hoy en día en comparación con el lenguaje del siglo XIX, aunque más habitual en inglés que en español, en donde sí se ha mantenido para precisamente dotar de ese sabor arcaico al discurso del personaje.
--------------------	--

Ejemplo 3: Ficha de análisis 8

Por último, la ficha siguiente contiene, entre otros, un ejemplo de recurso fraseológico que se ha mantenido en ambas versiones para marcar el dialecto temporal:

Ficha nº:	4	TCR:	01:21:32
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: I don't want to grieve you, child, but let me just put you on your guard .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>grieve</i>) Fraseológico (<i>put you on your guard</i>)		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: No quisiera afligirla , pero déjeme que la ponga sobre aviso .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>quisiera afligirla</i>) Fraseológico (<i>ponga sobre aviso</i>) Morfosintáctico (<i>déjeme</i>)		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	En ambos casos se mantiene la equivalencia mediante léxico y una unidad fraseológica de registro elevado y perteneciente al dialecto temporal que se representa en el TO. Además, en el TM, encontramos la forma personal de cortesía <i>usted</i> , que otorga formalidad al discurso y compensa otras pérdidas.		

Ejemplo 4: Ficha de análisis 4

4.2.2. No marcar

De las 104 marcas dialectales del TO, 21 no se han marcado. De estos 21 recursos del TO, 13 pertenecen al nivel léxico-semántico; 7, al nivel morfosintáctico y 1, al nivel fraseológico. La ficha siguiente contiene un ejemplo de marca dialectal léxica que no se ha marcado en el TM:

Ficha nº:	28	TCR:	01:10:08
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: Is the aunt who cast you out?</p> <p>[JANE]: She's been asking for me. I parted from her badly and I can't neglect her wishes now.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[ROCHESTER]: ¿La tía que la echó de casa?</p> <p>[JANE]: Ha preguntado por mí. Me fui de mala manera y no puedo desatenderla.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>desatenderla</i>) Morfosintáctico (<i>la</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos el dialecto temporal reflejado en el nivel léxico-semántico mediante expresiones propias del lenguaje literario (<i>cast out</i>), expresiones propias del lenguaje escrito (<i>part from someone</i>) y expresiones de registro formal (<i>neglect</i>). En la V.D., solo se ha marcado el dialecto en una de estas expresiones manteniendo el tono formal del verbo <i>neglect</i> al traducirlo por <i>desatender</i>. Además, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, compensa las pérdidas. Es interesante cómo, en este caso, debido a la presencia de las dos sincronías, <i>parted</i> se ha traducido por <i>fui</i>. De este modo, se ha sustituido una bilabial por una labiodental, cumpliendo así con los estándares de calidad del ajuste en el doblaje y sacrificando, por tanto, la marca del dialecto temporal en la V.D. a causa de la jerarquía superior de las sincronías.</p>		

Ejemplo 5: Ficha de análisis 28

A continuación, se presenta un ejemplo de marca dialectal en el nivel morfosintáctico que no se ha mantenido en el TM:

Ficha nº:	42	TCR:	01:18:16
-----------	----	------	----------

V.O.:	[ROCHESTER]: I have no wife . [JANE]: But you are to be married .
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico
V.D.:	[ROCHESTER]: No tengo esposa. [JANE]: Pero va a casarse .
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico (va a casarse)
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos dos marcas sintácticas que reflejan el dialecto temporal: la forma negativa con <i>no</i> + <i>sustantivo</i> y la construcción <i>be + to do something</i> , ambas propias de registros formales. Aunque no se han podido reproducir estas construcciones sintácticas en la lengua meta, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> , que compensa mínimamente las pérdidas. Tampoco se ha mantenido la sincronía labial en la segunda intervención del diálogo.

Ejemplo 6: Ficha de análisis 42

Por último, la ficha siguiente contiene el único ejemplo de marca dialectal en el nivel fraseológico que no se ha marcado en el TM:

Ficha nº:	30	TCR:	01:11:16
V.O.:	[ROCHESTER]: Meantime, I should safeguard it here. Do you trust me to keep it? [JANE]: Not a whit , sir. But you are not to be trusted at all.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>safeguard</i>) Fraseológico (<i>not a whit</i>) Morfosintáctico (<i>are not to be trusted</i>)		

V.D.:	[ROCHESTER]: Mientras tanto, estará bien guardado aquí. ¿Le inspiro confianza? [JANE]: En absoluto , señor. No se puede confiar en usted .
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial y cinésica)
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos tres marcas del dialecto temporal: el verbo de registro formal <i>safeguard</i> , la expresión anticuada y de registro formal <i>not a whit</i> y la construcción sintáctica <i>are not to be trusted</i> , formada mediante el uso de la pasiva y la construcción <i>be + to do something</i> , propia del registro formal. Al traducir estas marcas a la lengua meta, no se ha reflejado el dialecto temporal en ninguna de ellas. Sin embargo, encontramos el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, compensa las otras pérdidas.

Ejemplo 7: Ficha de análisis 30

4.2.3. Compensar

Como hemos comprobado en el análisis cuantitativo, 32 de las 104 marcas se han compensado mediante otros mecanismos. Además, en el TM se han detectado 25 marcas dialectales que podrían compensar otras pérdidas en una parte distinta del texto. A continuación, se presenta una ficha que contiene un ejemplo de estrategia de compensación:

Ficha nº:	46	TCR:	00:15:28
V.O.:	[BROCKLEHURST]: You'll receive no sustenance and no comfort , for you must learn how barren is the life of the sinner.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>sustenance, comfort, barren</i>) Morfosintáctico (<i>no sustenance, no comfort, for</i>)		
V.D.:	[BROCKLEHURST]: No se te dará comida ni bebida porque debes aprender lo árida que es la vida de una pecadora.		

Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>árida</i>) Morfosintáctico (<i>se te dará</i>)
Sincronías:	SÍ (isocronía)
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos tres términos de registro formal que reflejan el dialecto temporal en el nivel léxico-semántico (<i>sustenance, comfort, barren</i>), además de algunas marcas en el nivel morfosintáctico: dos oraciones negativas formadas con <i>no + sustantivo</i> y el uso de la conjunción <i>for</i> con valor causal, ambas pertenecientes también a registros formales. En la V.D., alguno de estos términos en desuso se ha traducido de forma estándar (<i>sustenance</i> por <i>ni comida ni bebida</i>). Sin embargo, siguen apareciendo las marcas del dialecto temporal en el nivel léxico (<i>árida</i>), aunque no tanto en el nivel morfosintáctico, en donde en una sola ocasión se ha propuesto una construcción pasiva para compensar dichas marcas (<i>no se te dará</i>). La presencia de la restricción no puede considerarse la causa de la selección léxica del texto meta.

Ejemplo 8: Ficha de análisis 46

Por otro lado, la ficha siguiente muestra un ejemplo de marcas dialectales en los niveles morfosintáctico y léxico-semántico que se han compensado en el TM mediante recursos pertenecientes a los mismos niveles:

Ficha nº:	23	TCR:	00:55:26
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: Supplies to be got , the linen, mattresses... I'll go to the George now... No, no. I'll tell Martha. [JANE]: May I assist you, Mrs Fairfax?		
Nivel de la lengua:	Nivel morfosintáctico (<i>to be got, may</i>) Nivel léxico-semántico (<i>assist</i>)		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: Hay que traer víveres , sábanas, también colchones... Voy a la posada ahora... No, no. Se lo diré a Martha. [JANE]: ¿ Puedo ayudarla , señora Fairfax?		
Nivel de la lengua:	Nivel léxico-semántico (<i>viveres, posada</i>) Morfosintáctico (<i>ayudarla</i>)		

Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial y cinésica)
Nota o comentario:	En la V.O. se han utilizado recursos del nivel morfosintáctico para marcar el dialecto temporal, como el uso de la pasiva (<i>to be got</i>) o el uso del verbo modal <i>may</i> como mecanismo formal de cortesía. Ninguna de estas dos construcciones sintácticas se ha podido marcar en la V.D. debido a diferencias estructurales y sistémicas entre ambas lenguas. Además, en la V.O. también encontramos un término de registro formal que refleja el dialecto en el nivel léxico (<i>assist</i>). Este se ha traducido al español por el verbo <i>ayudar</i> , que no posee el mismo tono formal. Sin embargo, estas pérdidas se han compensado en la V.D. mediante el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> y mediante la traducción de dos expresiones neutras (<i>supplies, the George</i>) por dos términos que han perdido frecuencia de uso en español (<i>viveres, posada</i>), de modo que se ha marcado el dialecto temporal en otra parte de la intervención. Es muy probable que la presencia de las tres sincronías, especialmente de la sincronía labial, haya contribuido a la selección de la estrategia de traducción.

Ejemplo 9: Ficha de análisis 23

La ficha siguiente contiene un ejemplo de marca dialectal léxica que se ha compensado en el TM mediante otro recurso léxico:

Ficha nº:	1	TCR:	00:16:52
V.O.:	[JANE]: At my aunt's house, I was solitary and despised . She thought I could do without one bit of love or kindness.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: En casa de mi tía, estaba sola y me despreciaban . Ella me veía indigna de amor y de cariño.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		

Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)
Nota o comentario:	El término <i>solitary</i> del inglés, más propio del lenguaje formal, se ha traducido por el término <i>sola</i> , que resulta bastante habitual en el español contemporáneo. Sin embargo, esta pérdida se ha compensado con el adjetivo <i>indigna</i> que en la actualidad ha perdido frecuencia de uso. Por lo tanto, se ha aplicado la estrategia de compensación y se ha reflejado el dialecto en otra parte del enunciado, pero en el mismo nivel, léxico-semántico.

Ejemplo 10: Ficha de análisis 1

La siguiente ficha contiene otro ejemplo de estrategia de compensación mediante el uso de la forma de cortesía *usted*:

Ficha nº:	20	TCR:	00:50:55
V.O.:	[JANE]: What am I to do then? [ROCHESTER]: I have a pleasure in owing you my life. [JANE]: There is no debt.		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico (<i>am I to do, there is no</i>) Léxico-semántico (<i>have a pleasure in</i>)		
V.D.:	[JANE]: ¿Y qué tengo que hacer ? [ROCHESTER]: Tengo el placer de deberle la vida. [JANE]: No me debe nada.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>tengo el placer de</i>) Morfosintáctico (<i>deberle, me debe</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos dos marcas del dialecto temporal en el nivel morfosintáctico: la construcción <i>be + to do something</i> y la construcción negativa con <i>no + sustantivo</i> , ambas propias de registros formales. Además, encontramos una expresión en el nivel léxico que, por su tono formal, también refleja el dialecto temporal (<i>have a pleasure in</i>). Se ha conseguido la equivalencia en el nivel morfosintáctico, aunque con mecanismos distintos (uso de la forma de cortesía <i>usted</i>) y también se ha conseguido reflejar el dialecto en el nivel léxico-semántico.		

Ejemplo 11: Ficha de análisis 20

Por último, la ficha siguiente contiene un ejemplo de recurso fraseológico del TM que se ha utilizado para marcar el dialecto temporal y, así, compensar otras pérdidas:

Ficha nº:	6	TCR:	01:39:07
V.O.:	[JANE]: Please, will you sit down?		
Nivel de la lengua:	-		
V.D.:	[JANE]: Tome asiento, se lo ruego.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>tome asiento</i>) Fraseológico (<i>se lo ruego</i>) Morfosintáctico (<i>tome</i>)		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	<p>En este caso, en la V.D. se han utilizado marcas del nivel léxico que no estaban en la V.O. (<i>tomar asiento</i>), en donde encontramos una frase no marcada por un uso temporal específico (<i>Will you sit down?</i>). Además, se ha sustituido el estándar (<i>please</i>) por una expresión idiomática (<i>se lo ruego</i>), utilizando así recursos del nivel fraseológico para compensar pérdidas en otros momentos del filme. Es interesante el uso de la fraseología perteneciente a registros escritos o elevados como mecanismo de compensación. Cabe señalar también el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, también compensa otras pérdidas.</p>		

Ejemplo 12: Ficha de análisis 6

5. Resultados y conclusiones

Una vez realizados los análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción del dialecto temporal de nuestro corpus, nos vemos en disposición de extraer las conclusiones más relevantes en cuanto a las posibles tendencias que hemos encontrado en el texto.

En primer lugar, en ambas lenguas predominan las marcas dialectales en el nivel léxico-semántico, seguidas por las marcas en el nivel morfosintáctico y, finalmente, en el nivel fraseológico. Esto demuestra que, para intentar emular los dialectos temporales, tanto los guionistas (o directores cinematográficos o equipo de realización en general) como los traductores-adaptadores recurren a este nivel, como ejemplo paradigmático de la reproducción de un texto que pertenece a otra época.

En segundo lugar, en cuanto a las estrategias de traducción aplicadas, hemos comprobado que la mayoría de las marcas dialectales léxicas se han mantenido, es decir, se han marcado, mientras que la mayoría de las marcas en el nivel morfosintáctico se han compensado mediante mecanismos pertenecientes al mismo nivel. También hemos observado un número mayor de recursos en este nivel por comparación a la versión original, es decir, algunas marcas léxicas de la V.O. se han traducido por marcas morfosintácticas en la V.D. Además, dos de los tres recursos fraseológicos encontrados se han mantenido, mientras que uno no se ha marcado. Llegados a este punto, es preciso destacar que los ejemplos de marcas dialectales que se han mantenido o que compensan otras pérdidas contribuyen a los estándares de calidad del doblaje mencionados anteriormente: respeto a las sincronías, fidelidad con el TO en cuanto a contenido, forma y función, entre otros, y coherencia entre las imágenes y las palabras.

En tercer lugar, es interesante conocer qué mecanismos se han utilizado en cada nivel y en cada lengua para reflejar el dialecto. Por un lado, el dialecto temporal en el **nivel léxico-semántico** se ha reflejado en ambas lenguas mediante el uso de términos y expresiones en desuso o pertenecientes a registros formales, escritos o literarios. Por otro lado, la mayoría de los **recursos morfosintácticos** del inglés no cuentan con un equivalente en español (uso de *shall* con valor de futuro, estructuras como *be + to do something* o *no + sustantivo*, etc.). Por lo tanto, estas marcas o no se han mantenido en el TM o se han compensado en el mismo nivel mediante el uso de la voz pasiva, la forma de cortesía *usted*, preposiciones y conjunciones propias de registros formales o escritos, etc. Cabe señalar que en español se han encontrado más marcas en el nivel morfosintáctico que en inglés y la gran mayoría de estas corresponden

al uso de la forma de cortesía *usted*, un mecanismo inexistente en el inglés de la época retratada. Es interesante analizar el papel que juega este recurso en la película, ya que los personajes cambian su forma de dirigirse a otros dependiendo de la relación que tienen entre ellos en cada momento del filme, por lo que, de algún modo, sirve para reflejar el argumento. Por último, aunque se han encontrado relativamente pocas marcas en el **nivel fraseológico**, es interesante comprobar cómo se han utilizado recursos en este nivel para traducir expresiones que en el TO no reflejan ningún cambio temporal específico.

Por otro lado, en cuanto al estudio sobre las restricciones del doblaje presentes en los fragmentos analizados, hemos observado que más de la mitad de las unidades en las que se ha detectado alguna restricción (48 de 92) no se han mantenido, es decir, o no se han marcado o se han compensado en otra parte del filme. Por lo tanto, es muy probable que exista una correlación entre las tres sincronías del doblaje y la estrategia elegida por la traductora.

Finalmente, cabe señalar que se ha encontrado un gran número de marcas dialectales en el TM que no sustituyen ningún segmento con marcas de dialecto temporal en el TO. Si sumamos estos casos a las marcas que se han traducido mediante la estrategia de compensación, podemos comprobar que esta ha sido la estrategia que más veces se ha aplicado en todo el texto. La tabla siguiente muestra el número de casos en los que se ha aplicado cada estrategia:

Marcar		51
No marcar		21
Compensar	32	57
Otras marcas dialectales en el TM	25	

Tabla 15: Resultados finales en cuanto a las estrategias de traducción

Como se describe en el marco teórico del presente trabajo, la compensación consiste en sustituir un efecto comunicativo por otro, en otra parte del TM, con el objetivo de producir una reacción similar en los destinatarios de ambas lenguas. La libertad lingüística que da esta estrategia a un traductor resulta muy conveniente para traducir una obra para el doblaje, una modalidad que, como hemos explicado, está repleta de restricciones. Para realizar esta labor, es indispensable que el traductor cuente con una amplitud considerable de competencias lingüísticas tanto en inglés como, especialmente, en español y, teniendo en cuenta la trascendencia de la obra en la actualidad, también con unas competencias literarias generales,

pues es en estos casos donde se puede comprobar que un traductor no solo es traductor, sino también autor.

Para finalizar, este trabajo se ha realizado mediante la aplicación de los conocimientos que se han adquirido en todas las asignaturas del grado de Traducción e Interpretación, especialmente en los itinerarios de traducción audiovisual y traducción literaria. Este trabajo es solo una muestra de las dificultades que supone traducir el dialecto temporal en una obra que presenta tantas restricciones debido a la modalidad elegida y al hecho de que se trate de una adaptación cinematográfica de un clásico de la literatura. Aun así, podría servir de base para analizar más profundamente la traducción de nuestro corpus o para realizar otros estudios relacionados con los temas que hemos tratado. Sería interesante aplicar la misma metodología de análisis para comparar el presente trabajo con la traducción que se ha realizado de la misma obra para otra modalidad, por ejemplo, la subtitulación. Además, este trabajo se podría ampliar incluyendo el estudio de otras obras cinematográficas, lo que nos permitiría comprobar si se siguen las mismas tendencias traductoras.

Bibliografía

- Agost Canós, Rosa (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Albaladejo, Tomás (2007). Semiótica, traducción literaria y análisis interdiscursivo. En Garrido Gallardo, Miguel Ángel y Frechilla Díaz, Emilio (Eds.). *Teoría/Crítica. Homenaje a la Profesora Carmen Bobes Naves* (pp. 61-76). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Álvarez Rodríguez, Román (Ed.) (2002). *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Almar.
- Bartoll, Eduard (2006). Subtitling multilingual films. En Carroll, Mary; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Nauert, Sandra (Eds.), *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios*. Copenhagen: MuTra.
- Catford, John Cunnison (1980) [1965]. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaume Varela, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume Varela, Frederic (2006). Dubbing. En Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (p. 6-9). Oxford, Reino Unido: Elsevier.
- Chaume Varela, Frederic (2007). Dubbing practices in Europe: Localisation beats globalisation. *Linguistica Antverpiensia New Series Themes in Translation*, (6), 201-2017.
- Chaume Varela, Frederic (2007). Standards in dubbing: a proposal. *TRADTERM*. (13), 71-89
- Chaume Varela, Frederic (2008). La compensación en traducción audiovisual. *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* (13), 71-84.

- De Higes Andino, Irene; Prats Rodríguez, Ana Maria; Martínez Sierra, Juan José, y Chaume Varela, Frederic (2013). Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films. *Meta*, 58 (1).
- *eldoblaje.com* [en línea]. Recuperado de: <http://www.eldoblaje.com/home/>
- *Filmaffinity* [en línea]. Recuperado de: <https://www.filmaffinity.com/es/main.html>
- García Berrio, Antonio (1994). *Teoría de la literatura (La construcción del significado poético)*. Madrid: Cátedra.
- García Izquierdo, Isabel (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Garrido Gallardo, Miguel Ángel y Frechilla Díaz, Emilio (Eds.) (2007). *Teoría/Crítica. Homenaje a la Profesora Carmen Bobes Naves*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood (1978). *Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood; McIntosh, Angus y Stevens, Peter (1964). *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longmans.
- Harvey, Keith. (1995). A descriptive framework for compensation. *The Translator*, 1 (1), 65-86.
- Harvey, Keith. (1998). Compensation and the Brief in a Non-Literary Translation: Theoretical Implications and Pedagogical Applications. *Target*, 10 (2), 267-290.
- Hatim, Basil y Ian, Mason (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lambert, José (1980). Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*. 7 (2), 246-252.

- Marzà Ibàñez, Anna y Prats Rodríguez, Ana M. (2018). *La llengua perifèrica. El doblatge a les televisions públiques valenciana y balear*. Vic: Eumo Editorial.
- Mayoral Asensio, Roberto (1990). Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua. *Sendeban* (1), 35-45.
- Mayoral Asensio, Roberto (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En Duro Moreno, Miguel, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 19-45). Madrid, España: Cátedra.
- Moreno Peinado, Ana. (2006). *La traducción de elementos culturales en el texto audiovisual. La obra de Pedro Almodóvar en alemán, francés e inglés* (Tesis Doctoral). Universidad de Castilla La Mancha.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Paz, Octavio (1971). *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Rabadán Álvarez, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Santamaría, Jose Miguel (1996). Captain John Stevens. En Fernández Nistal, Purificación y Bravo Gozalo, José María, *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales* (131-160). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Torre Serrano, Esteban (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel (2005). El reto de la traducción de los clásicos. Consideraciones de sociología literaria y traductiva. En Vega Cernuda, Miguel Ángel y Pérez Pardo, Juan Pedro (Coords.), *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas* (1-10). Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
- Zabalbeascoa Terrán, Patrick (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production* (Tesis doctoral). Universidad de Lleida.

- Zamora Muñoz, Pablo (2018). El doblaje y la traducción literaria de El Capitán Alatriste en italiano: la variación diacrónica. *Sendebarr*, 29, 59-79.

Diccionarios y corpus utilizados

- Collins Online English Dictionary [en línea]. Recuperado de: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- Google Books Ngram Viewer [en línea]. Recuperado de: <https://books.google.com/ngrams>
- Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) [en línea]. Recuperado de: <https://www.ldoceonline.com/>
- Oxford University Press (OUP). (2019). *Lexico.com* [en línea]. Recuperado de: <https://www.lexico.com/>
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español* [en línea]. Recuperado de: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual* [en línea]. Recuperado de: <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [en línea]. Recuperado de: <https://dle.rae.es/>
- Wordnik [en línea]. Recuperado de: <https://www.wordnik.com/>

Anexos

Anexo 1: Compilación preliminar de películas en inglés, dobladas al español, adaptadas de clásicos de la literatura (1990-2020)

Título de la película	Director/a y año	Adaptación cinematográfica de:
Great Expectations	Mike Newell, 2012	Great Expectations (Charles Dickens, 1861)
Wuthering Heights	Andrea Arnold, 2011	Wuthering Heights (Emily Brontë, 1847)
Persuasion	Adrian Shergold, 2007	Persuasion (Jane Austen, 1817)
Sense and Sensibility	Ang Lee, 1995	Sense and Sensibility (Jane Austen, 1811)
Little Women	Greta Gerwig, 2019	Little Women (Louisa May Alcott, 1868)
The Great Gatsby	Baz Luhrmann, 2013	The Great Gatsby (F. Scott Fitzgerald, 1925)
Jane Eyre (2011)	Cary Fukunaga, 2011	Jane Eyre (Charlotte Brontë, 1847)
A Midsummer Night's Dream	Michael Hoffman, 1999	A Midsummer Night's Dream (William Shakespeare, 1595-96)
Romeo + Juliet	Baz Luhrmann, 1996	Romeo and Juliet (William Shakespeare, 1597)
Pride & Prejudice	Joe Wright, 2005	Pride and Prejudice (Jane Austen, 1813)
The Age of Innocence	Martin Scorsese, 1993	The Age of Innocence (Edith Wharton, 1920)

Anexo 2: Adaptaciones cinematográficas de *Jane Eyre*

- 1918, Edward José (película, versión muda)
- 1921, Hugo Ballin (película, versión muda)
- 1934, Christy Cabanne (película)
- 1944, Robert Stevenson (película)
- 1970, Delbert Mann (película)
- 1973, Joan Craft (miniserie)
- 1983, Julian Amyes (miniserie)
- 1996, Franco Zeffirelli (película)
- 1997, Robert Young (película)
- 2006, Susanna White (miniserie)
- 2011, Cary Fukunaga (película)

Anexo 3: Ficha técnica completa de la película (*Filmaffinity*)

TÍTULO ORIGINAL	Jane Eyre
AÑO	2011
DURACIÓN	121 min.
PAÍS	Reino Unido
DIRECCIÓN	Cary Joji Fukunaga
GUIÓN	Moira Buffini (Novela: Charlotte Brontë)
MÚSICA	Dario Marianelli
FOTOGRAFÍA	Adriano Goldman
REPARTO	Mia Wasikowska, Michael Fassbender, Judi Dench, Jamie Bell, Sally Hawkins, Simon McBurney, Imogen Poots, Holliday Grainger, Tamzin Merchant, Valentina Cervi, Harry Lloyd, Craig Roberts, Sophie Ward
PRODUCTORA	BBC Films / Focus Features / Ruby Films
GÉNERO	Romance. Drama. Drama romántico. Drama de época. Siglo XIX.
GRUPOS	Adaptaciones de Charlotte Brontë
SINOPSIS	Jane Eyre, una muchacha educada en un orfanato y de triste infancia, es contratada por Edward Rochester para trabajar como institutriz de una niña en Thornfield House. La aislada y sombría mansión, así como la inicial frialdad del dueño de la casa ponen a prueba la fortaleza de la joven. Sin embargo, poco a poco empieza a enamorarse de él.

PREMIOS

2011: Nominada al Oscar: Mejor vestuario

2011: Nominada al BAFTA: Mejor vestuario

2011: Asociación de Críticos de Los Angeles: Mejor actor
(Michael Fassbender)

2011: Nominada al Goya: Mejor película europea

2011: Critics Choice Awards: Nominada a Mejor vestuario

2011: British Independent Film Awards (BIFA): Nominada a
Mejor actriz (Wasikowska)

Anexo 4: Ficha técnica completa del doblaje de la película
(*eldoblaje.com*)

TÍTULO	JANE EYRE (2011)	
Título original	Jane Eyre	
Año de grabación	2011	
Distribución	35 m.m	
Género	Película	
Director	JORDÀ, BRUNO	
Traductor	PEREDA, RAQUEL	
Ajustador	JORDÀ, BRUNO	
Estudio de grabación	INTERNATIONAL SOUNDSTUDIO (Barcelona)	
Distribuidora para España	A CONTRACORRIENTE FILMS	
Distribuidora Original	FOCUS FEATURES	
Productora	FOCUS FEATURES	
Reparto	Actor de doblaje / locutor	Personaje / intervención
	TRIFOL, NURIA	Jane Eyre
	POSADA, JOSÉ	Edward Fairfax Rochester
	JENNER, DAVID	St. John Rivers

SOLÁ, MARÍA LUISA	Alice Fairfax
RIBÓ, PAULA	Diana Rivers
REY, GENI	Mary Rivers
NAVARRO, MARCEL	John Reed
TAMARIT, MARÍA DEL MAR	Sarah Reed
FORTUNY, SANDRA	Bessie Lee
MIEZA, ALBERTO	Sr. Brocklehurst
IBÁÑEZ, GEMMA	Srta. Scratcherd
TORRES DANÉS, CARLA	Helen Burns
RAMOS, VICTORIA	Hannah
FORTUNY, SANDRA	Leah
RAMOS, VICTORIA	Martha
AZNÁREZ, ANA	Adèle Varens
ANÉ, MERITXELL	Sophie
BARBARÁ, MARTA	Blanche Ingram
DUALDE, MARTA	Lady Ingram
JIMÉNEZ, JOSÉ ANTONIO	Lord Ingram
JORDÁ, BRUNO	Richard Mason
GARCÍA ZAMBRANO, ALFONSO	Dr. Carter
SOLANES, TONI	Abogado Briggs

	IBÁÑEZ, GEMMA	Bertha Antoinetta Mason
	VICENTE, CARLOS	Clérigo Wood
	TRIFOL, NURIA	Jane Eyre (niña)

Anexo 5: Fichas de análisis

Ficha de análisis 1

Ficha nº:	1	TCR:	00:16:52
V.O.:	[JANE]: At my aunt's house, I was solitary and despised . She thought I could do without one bit of love or kindness.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: En casa de mi tía, estaba sola y me despreciaban . Ella me veía indigna de amor y de cariño.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	El término <i>solitary</i> del inglés, más propio del lenguaje formal, se ha traducido por el término <i>sola</i> , que resulta bastante habitual en el español contemporáneo. Sin embargo, esta pérdida se ha compensado con el adjetivo <i>indigna</i> que en la actualidad ha perdido frecuencia de uso. Por lo tanto, se ha aplicado la estrategia de compensación y se ha reflejado el dialecto en otra parte del enunciado, pero en el mismo nivel, léxico-semántico.		

Ficha de análisis 2

Ficha nº:	2	TCR:	00:20:39
V.O.:	<p>[ST JOHN]: I found you a situation some days ago, but I've delayed telling you because the work is lowly, and I fear you'll scorn it.</p> <p>[JANE]: I shan't mind what I do.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>lowly, scorn</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>shan't</i>)</p>		
V.D.:	<p>[SR. RIVERS]: Encontré uno hace unos días, pero he esperado a decírselo porque el trabajo es humilde y me temo que lo despreciará.</p> <p>[JANE]: No me importa hacer lo que sea.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>humilde, despreciará</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>decírselo</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos algunos ejemplos de términos en desuso (<i>lowly</i>). También encontramos marcas en el nivel morfosintáctico, como la forma arcaica <i>shan't</i>. En este caso, la V.D. incluye términos como <i>humilde</i> o <i>despreciará</i>, pertenecientes al registro formal de la lengua, pero no incluye ningún rasgo en el nivel morfosintáctico similar al <i>shan't</i> inglés. Sin embargo, en otra frase sí vemos el uso de la forma de respeto de <i>Usted</i> (<i>decírselo</i>) que, de algún modo, compensa otras pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 3

Ficha nº:	3	TCR:	00:44:11
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: I don't wish to treat you like an inferior.</p> <p>[JANE]: Yet you'd command me to speak?</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[SEÑOR ROCHESTER]: No deseo tratarla como una inferior.</p> <p>[JANE]: Pero me ordena que hable.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>inferior, ordena</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>tratarla, ordena</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>Se ha mantenido el dialecto temporal en ambas versiones mediante expresiones utilizadas para hacer referencia a un estatus o posición social, que son mucho menos habituales en la actualidad. Además, en la V.D. se hace uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que aporta formalidad al texto.</p>		

Ficha de análisis 4

Ficha nº:	4	TCR:	01:21:32
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: I don't want to grieve you, child, but let me just put you on your guard .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>grieve</i>) Fraseológico (<i>put you on your guard</i>)		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: No quisiera afligirla , pero déjeme que la ponga sobre aviso .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>quisiera afligirla</i>) Fraseológico (<i>ponga sobre aviso</i>) Morfosintáctico (<i>afligirla, déjeme, la ponga</i>)		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	En ambos casos se mantiene la equivalencia mediante léxico y una unidad fraseológica de registro elevado y perteneciente al dialecto temporal que se representa en el TO. Además, en la V.D. encontramos la forma personal de cortesía <i>usted</i> , que aporta un tono formal al discurso.		

Ficha de análisis 5

Ficha nº:	5	TCR:	01:36:28
V.O.:	<p>[ST JOHN]: Is the solitude an oppression?</p> <p>[JANE]: I hardly have time to notice it.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[SEÑOR RIVERS]: ¿La soledad es una opresión?</p> <p>[JANE]: Apenas tengo tiempo para advertirla.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	<p>De nuevo en el nivel léxico se mantiene la equivalencia mediante unidades léxicas pertenecientes a un registro elevado y al dialecto temporal que se representa en el TO. Además, se ha traducido un término estándar como lo es <i>notice</i> por otro en español que ha ido perdiendo frecuencia de uso, de modo que refleja el dialecto temporal y compensa de algún modo otras pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 6

Ficha nº:	6	TCR:	01:39:07
V.O.:	[JANE]: Please, will you sit down?		
Nivel de la lengua:	-		
V.D.:	[JANE]: Tome asiento, se lo ruego.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>tome asiento</i>) Fraseológico (<i>se lo ruego</i>) Morfosintáctico (<i>tome, se lo ruego</i>)		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	En este caso, en la V.D. se han utilizado marcas del nivel léxico que no estaban en la V.O. (<i>tomar asiento</i>), en donde encontramos una frase no marcada por un uso temporal específico (<i>will you sit down?</i>). Además, se ha sustituido el estándar (<i>please</i>) por una frase hecha (<i>se lo ruego</i>), utilizando así recursos del nivel fraseológico para compensar pérdidas en otros momentos del filme. Es interesante el uso de la fraseología perteneciente a registros escritos o elevados como mecanismo de compensación. Cabe señalar también el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, también compensa otras pérdidas.		

Ficha de análisis 7

Ficha nº:	7	TCR:	01:39:55
V.O.:	<p>[ST JOHN]: Who?</p> <p>[JANE]: Mr. Rochester.</p> <p>[ST JOHN]: I'm ignorant of all concerning him.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[SEÑOR RIVERS]: ¿Quién?</p> <p>[JANE]: El señor Rochester.</p> <p>[SEÑOR RIVERS]: No tengo noticias sobre él.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	<p>En la versión doblada, se ha perdido tanto la expresión en desuso <i>I'm ignorant</i>, como <i>of all concerning him</i>. La opción en español <i>no tengo noticias</i> no pertenece a ningún dialecto temporal específico y solamente el uso de la preposición <i>sobre</i> (en vez de <i>de</i>) intenta compensar mínimamente la carga temporal de la frase mencionada, que es una reproducción exacta de la cita literaria de la novela.</p>		

Ficha de análisis 8

Ficha nº:	8	TCR:	01:43:47
V.O.:	[ST JOHN]: I can see what your gifts are, and why they were given .		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico.		
V.D.:	[SEÑOR RIVERS]: Veo cuáles son tus dones y por qué te fueron concedidos .		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico.		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	El uso de la pasiva, especialmente en el registro oral, es más escaso hoy en día en comparación con el lenguaje del siglo XIX, aunque más habitual en inglés que en español, en donde sí se ha mantenido para precisamente dotar de ese sabor arcaico al discurso del personaje.		

Ficha de análisis 9

Ficha nº:	9	TCR:	01:50:19
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: We would have all perished in the smoke, but Mr. Rochester would not rest if we were not safe.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: Todos habríamos perecido con el humo, pero el señor no descansó hasta que estuvimos a salvo.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	Se mantiene la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante el uso de términos arcaicos.		

Ficha de análisis 10

Ficha nº:	10	TCR:	00:08:16
V.O.:	<p>[BROCKLEHURST]: And what is hell?</p> <p>[JANE]: A pit full of fire.</p> <p>[BROCKLEHURST]: Should you like to fall into that pit and be burning there forever?</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	<p>[BROCKLEHURST]: Y, ¿qué es el infierno?</p> <p>[JANE]: Un foso lleno de fuego.</p> <p>[BROCKLEHURST]: ¿A ti te gustaría caer en ese foso y arder allí para siempre?</p>		
Nivel de la lengua:	-		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. nos encontramos con una estructura de condicional inversa formada con <i>should</i>, forma que se suele utilizar para hacer una sugerencia de manera cortés y es propia de los registros formales escritos. En la V.D. no se ha mantenido el dialecto temporal de esta forma, ya que no existe esta construcción sintáctica en la lengua española.</p>		

Ficha de análisis 11

Ficha nº:	11	TCR:	00:14:51
V.O.:	<p>[BROCKLEHURST]: I see you are mortifying this girl's flesh.</p> <p>[MISS SCATCHERD]: Sir, she was not...</p> <p>[BROCKLEHURST]: It is your mission to render her contrite and self-denial. Continue.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[BROCKLEHURST]: Veo que está mortificando la carne de esta niña.</p> <p>[SEÑORITA SCATCHERD]: Señor, no prestaba atención...</p> <p>[BROCKLEHURST]: Su tarea es conseguir que se arrepienta y sea abnegada. Prosiga.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>mortificando la carne, abnegada</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>está, prosiga</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. aparecen algunos términos propios del lenguaje religioso (<i>mortifying this girl's flesh, self-denial</i>) además del sustantivo <i>contrite</i>, perteneciente a un registro formal. En el nivel léxico de la V.D., se ha mantenido la equivalencia mediante expresiones pertenecientes al lenguaje de la religión (<i>mortificando la carne, abnegada</i>), aunque, para la traducción de <i>contrite</i>, se ha optado por un término más neutro. Además, en la V.D. encontramos el uso de la forma personal de cortesía <i>usted</i>, que aporta formalidad al texto.</p>		

Ficha de análisis 12

Ficha nº:	12	TCR:	00:14:35
V.O.:	[MISS SCATCHERD]: ¡Burns, I will not have you before me in that attitude!		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	[SEÑORITA SCATCHERD]: ¡Burns, no toleraré que muestre esa actitud en mi presencia!		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	La preposición <i>before</i> , perteneciente a un registro formal, se ha traducido por <i>en mi presencia</i> , que produce el mismo efecto que en la versión original. Cabe señalar el uso de la forma de respeto de Usted (<i>no toleraré que muestre</i>) para dirigirse a un alumno que, siendo poco habitual en el español actual, aporta un tono formal y compensa otras pérdidas.		

Ficha de análisis 13

Ficha nº:	13	TCR:	00:16:28
V.O.:	<p>[JANE]: How do you bear being struck?</p> <p>[HELEN]: Miss Scatcherd hits me to improve me.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[JANE]: ¿Cómo soportas que te peguen?</p> <p>[HELEN]: La señorita Scatcherd me pega para que mejore.</p>		
Nivel de la lengua:	-		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	<p>El verbo <i>strike</i> como sinónimo de <i>hit</i> pertenece al registro formal de la lengua y, por lo tanto, refleja el dialecto temporal. Sin embargo, el verbo <i>pegar</i> del español es propio del registro estándar, de modo que no avisa de ningún cambio temporal específico.</p>		

Ficha de análisis 14

Ficha nº:	14	TCR:	00:16:43
V.O.:	[HELEN]: My father used to preach that life is too short to be spent in nursing animosity .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[HELEN]: Mi padre decía que la vida es demasiado corta para perder el tiempo albergando rencor .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	El verbo <i>preach</i> , propio del lenguaje de la religión, se ha traducido de forma neutral en español (<i>decía</i>). Del mismo modo, el sustantivo <i>animosity</i> , que en inglés está en desuso, también se ha traducido de forma más neutral en español (<i>rencor</i>). Por otra parte, se ha conseguido marcar el dialecto temporal al traducir el verbo <i>nurse</i> por <i>albergar</i> ya que, en ambas lenguas, se trata de un verbo que, de algún modo, aporta formalidad al discurso.		

Ficha de análisis 15

Ficha nº:	15	TCR:	00:19:05
V.O.:	<p>[HELEN]: And one day you'll come to the region of bliss. Don't leave me. I like to have you near.</p> <p>[JANE]: I will not leave you. No one shall take me from you.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Nivel léxico-semántico (<i>region of bliss</i>)</p> <p>Nivel morfosintáctico (<i>shall</i>)</p>		
V.D.:	<p>[HELEN]: Algún día alcanzarás la felicidad plena. Ahora no me dejes. Me gusta tenerte cerca.</p> <p>[JANE]: No voy a dejarte. Nadie va a separarme de ti.</p>		
Nivel de la lengua:	-		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En este fragmento de la V.O., encontramos marcas del dialecto temporal en el nivel léxico-semántico (<i>region of bliss</i>) y morfosintáctico (uso de <i>shall</i> con valor de futuro). Sin embargo, las expresiones traducidas en la V.D. resultan más habituales en la lengua española y no se han compensado las pérdidas con otros mecanismos lingüísticos.</p>		

Ficha de análisis 16

Ficha nº:	16	TCR:	00:20:59
V.O.:	[ST JOHN]: The school mistress will have a cottage paid for by local benefactors and she will receive fifteen pounds a year. You can see how humble , how ignoble it is.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[SEÑOR RIVERS]: La maestra tendrá una casa rústica pagada por los benefactores y recibirá quince libras al año. Ya ve qué humilde , qué innoble es.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico Morfosintáctico (<i>ve</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	El término <i>mistress</i> de la V.O. se trata de una palabra en desuso mientras que el término por el que se ha traducido, <i>maestra</i> , se sigue utilizando de forma habitual en el español actual. Por otro lado, sí que se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante el uso de términos en desuso o pertenecientes al registro formal tanto en la V.O. como en la V.D. Además, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que aporta formalidad al texto y, de algún modo, compensa otras pérdidas.		

Ficha de análisis 17

Ficha nº:	17	TCR:	00:21:14
V.O.:	[ST JOHN]: But you comprehend me? It is a village school, cottagers' daughters. What will you do with all your fine accomplishments ?		
Nivel de la lengua:	Nivel léxico-semántico		
V.D.:	[SEÑOR RIVERS]: ¿Me ha comprendido ? Es la escuela de una aldea con hijas de labradores . ¿Qué hará usted con sus refinados talentos ?		
Nivel de la lengua:	Nivel léxico-semántico Morfosintáctico (<i>ha comprendido, hará usted, sus</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	Se mantiene la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante el uso de expresiones formales tanto en la V.O. (<i>comprehend, accomplishments</i>) como en la V.D. (<i>ha comprendido, refinados</i>) y mediante la presencia de términos en desuso, tanto en la V.O. (<i>cottagers</i>) como en la V.D. (<i>labradores</i>). Además, en la V.D. también encontramos el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que aporta un tono formal al texto.		

Ficha de análisis 18

Ficha nº:	18	TCR:	00:22:10
V.O.:	<p>[ST JOHN]: You'll be quite alone here.</p> <p>[JANE]: I'm not afraid of solitude. This is my first home where I'm neither dependent nor subordinate to anyone.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[SEÑOR RIVERS]: Estará bastante sola aquí.</p> <p>[JANE]: No me da miedo la soledad. Este es el primer hogar donde no soy dependiente ni subordinada de nadie.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico</p> <p>Morfosintáctico (<i>estará</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>Se mantiene la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante el uso de expresiones pertenecientes a un registro formal (<i>solitude, soledad</i>) y de expresiones que han perdido su frecuencia de uso. Además, encontramos el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, compensa otras pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 19

Ficha nº:	19	TCR:	00:22:26
V.O.:	<p>[ST JOHN]: It is small and plain, as I told you.</p> <p>[JANE]: And it shall suit me very well.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>plain</i>) Morfosintáctico (<i>shall</i>)</p>		
V.D.:	<p>[SEÑOR RIVERS]: Es pequeña y modesta, como le dije.</p> <p>[JANE]: Resulta muy conveniente.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>modesta, resulta muy conveniente</i>) Morfosintáctico (<i>le dije</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos una marca del dialecto temporal en el nivel léxico (<i>plain</i>) y una marca en el nivel morfosintáctico: el uso de <i>shall</i> con valor de futuro, propio de registros formales y de usos arcaicos. En la V.D. se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico (<i>modesta</i>) y también en el nivel morfosintáctico, aunque en otra parte del texto (mediante el uso de la forma de cortesía <i>usted</i>). Además, la última intervención se ha traducido por la expresión <i>resulta muy conveniente</i> que aporta formalidad al discurso y, de algún modo, compensa la pérdida.</p>		

Ficha de análisis 20

Ficha nº:	20	TCR:	00:50:55
V.O.:	<p>[JANE]: What am I to do then?</p> <p>[ROCHESTER]: I have a pleasure in owing you my life.</p> <p>[JANE]: There is no debt.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Morfosintáctico (<i>am I to do, there is no</i>)</p> <p>Léxico-semántico (<i>have a pleasure in</i>)</p>		
V.D.:	<p>[JANE]: ¿Y qué tengo que hacer?</p> <p>[ROCHESTER]: Tengo el placer de deberle la vida.</p> <p>[JANE]: No me debe nada.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>tengo el placer de</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>deberle, me debe</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos dos marcas del dialecto temporal en el nivel morfosintáctico: la construcción <i>being + to do something</i> y la construcción negativa con <i>no + sustantivo</i>, ambas propias de registros formales. Además, encontramos una expresión en el nivel léxico que, por su tono formal, también refleja el dialecto temporal (<i>have a pleasure in</i>). Se ha conseguido la equivalencia en el nivel morfosintáctico, aunque con mecanismos distintos (uso de la forma de cortesía <i>usted</i>) y también se ha conseguido reflejar el dialecto en el nivel léxico-semántico.</p>		

Ficha de análisis 21

Ficha nº:	21	TCR:	00:51:29
V.O.:	[ROCHESTER]: I saw it in your eyes when I first beheld you. Their expression did not strike in my very inmost being so for nothing.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[ROCHESTER]: Lo vi en sus ojos al mirarla por primera vez. Su expresión no caló en lo más hondo de mi ser en vano.		
Nivel de la lengua:	Fraseológico (<i>caló en lo más hondo de mi ser</i>) Morfosintáctico (<i>usted</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos marcas léxicas propias del lenguaje literario (<i>beheld</i>) y del lenguaje formal (<i>strike, inmost being</i>). En la V.D., aunque el verbo <i>behold</i> se ha traducido por un término neutro (<i>mirarla</i>), sí que se ha conseguido reflejar el dialecto temporal mediante recursos del nivel fraseológico (<i>caló en lo más hondo de mi ser</i>). Cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que compensa mínimamente la pérdida (<i>sus ojos, mirarla, su expresión</i>).		

Ficha de análisis 22

Ficha nº:	22	TCR:	00:55:15
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: He's coming back tomorrow. He's given me directions to prepare all the rooms. I'm to get more staff from the George Inn.		
Nivel de la lengua:	Nivel morfosintáctico		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: El amo vuelve mañana. Me ha dado orden de preparar todas las habitaciones. Traeré personal de la posada de George.		
Nivel de la lengua:	Nivel léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	En la V.O. se ha marcado el dialecto temporal en el nivel morfosintáctico mediante el uso de la construcción <i>being + to do something</i> , propia del registro formal. En la V.D. no se ha reflejado esta marca temporal ya que no existe un equivalente de esta construcción sintáctica en español. Sin embargo, es interesante el hecho de que dos expresiones de la V.O. que no advierten de ningún cambio temporal se hayan traducido por dos términos en desuso en la V.D. (<i>amo, posada</i>), de modo que, aunque en un nivel distinto, se ha compensado la pérdida.		

Ficha nº:	23	TCR:	00:55:26
V.O.:	<p>[MRS FAIRFAX]: Supplies to be got, the linen, mattresses... I'll go the George now... No, no. I'll tell Martha.</p> <p>[JANE]: May I assist you, Mrs Fairfax?</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Nivel morfosintáctico</p> <p>Nivel léxico-semántico (<i>assist</i>)</p>		
V.D.:	<p>[SEÑORA FAIRFAX]: Hay que traer víveres, sábanas, también colchones... Voy a la posada ahora... No, no. Se lo diré a Martha.</p> <p>[JANE]: ¿Puedo ayudarla, señora Fairfax?</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Nivel léxico-semántico (<i>viveres, posada</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>ayudarla</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial y cinésica)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. se han utilizado recursos del nivel morfosintáctico para marcar el dialecto temporal, como el uso de la pasiva (<i>to be got</i>) o el uso del verbo modal <i>may</i> como mecanismo formal de cortesía. Ninguna de estas dos construcciones sintácticas se ha podido marcar en la V.D. debido a limitaciones lingüísticas del español. Además, en la V.O. también encontramos un término de registro formal que refleja el dialecto en el nivel léxico (<i>assist</i>). Este se ha traducido al español por el verbo <i>ayudar</i>, que no tiene el mismo tono formal. Sin embargo, estas pérdidas se han compensado en la V.D. mediante el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> y mediante la traducción de dos expresiones neutras (<i>supplies, the George</i>) por dos términos que han perdido frecuencia de uso en español (<i>viveres, posada</i>), de modo que se ha marcado el dialecto temporal en otra parte de la intervención. Es muy probable que la presencia de las tres sincronías, especialmente de la sincronía labial, haya contribuido a la selección de la estrategia de traducción.</p>		

Ficha de análisis 24

Ficha nº:	24	TCR:	01:03:15
V.O.:	[ROCHESTER]: Do not speak to him for any reason. And Richard, on pain of death , do not speak to her.		
Nivel de la lengua:	Fraseológico		
V.D.:	[ROCHESTER]: No hable con él bajo ningún concepto. Richard, no hables con ella bajo pena de muerte .		
Nivel de la lengua:	Fraseológico Morfosintáctico (<i>hable</i>)		
Sincronías:	SÍ (cinésica)		
Nota o comentario:	Se ha mantenido la equivalencia en el nivel fraseológica mediante expresiones que resultan anticuadas en ambos idiomas (<i>on pain of death</i> , <i>bajo pena de muerte</i>). Además, se ha hecho uso de la forma de cortesía <i>usted</i> , que aporta un tono formal al discurso.		

Ficha de análisis 25

Ficha nº:	25	TCR:	01:06:01
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: You showed no fear.</p> <p>[JANE]: I was afraid of the inner room.</p> <p>[ROCHESTER]: You were in no danger.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	<p>[ROCHESTER]: No ha mostrado miedo.</p> <p>[JANE]: Me daba miedo el cuarto interior.</p> <p>[ROCHESTER]: No ha corrido peligro.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico (<i>ha mostrado, ha corrido</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. se ha marcado el dialecto temporal en el nivel morfosintáctico mediante dos oraciones negativas formadas con <i>no + sustantivo</i>, una construcción sintáctica de registro formal que no existe en español. Sin embargo, se ha marcado el dialecto en el mismo nivel mediante el uso de la forma de cortesía <i>usted</i>, que compensa mínimamente las pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 26

Ficha nº:	26	TCR:	01:06:08
V.O.:	<p>[JANE]: Mr. Rochester, who did that violence?</p> <p>[ROCHESTER]: I cannot tell you.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>did that violence</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>cannot</i>)</p>		
V.D.:	<p>[JANE]: Señor Rochester, ¿quiénes han hecho eso?</p> <p>[ROCHESTER]: No puedo decírselo.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>Por un lado, en la V.O. encontramos una marca del dialecto temporal en el nivel léxico-semántico: la expresión de registro formal <i>do violence</i>. Esta se ha traducido en la V.D. por el verbo <i>hacer</i>, de modo que no refleja el dialecto. Por otro lado, en la V.O. encontramos la forma negativa del verbo <i>can</i> perteneciente a registros escritos (<i>cannot</i>). Dado que esta construcción no existe en español, no se ha podido mantener la equivalencia en el nivel morfosintáctico. Cabe señalar el uso de la forma de cortesía del español <i>usted</i>, que dota de formalidad el discurso y compensa mínimamente las pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 27

Ficha nº:	27	TCR:	01:06:23
V.O.:	[ROCHESTER]: For years, I have sought to escape it. This spring I came home heart sore and soul-withered .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[ROCHESTER]: Durante años, he intentado escapar de él. Esta primavera llegué a casa abatido y con el alma en los pies .		
Nivel de la lengua:	Fraseológico (<i>con el alma en los pies</i>)		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos marcas del dialecto temporal en el nivel léxico: el verbo <i>seek</i> , perteneciente a registros formales; el adjetivo <i>heart sore</i> , que en la actualidad está prácticamente obsoleto y la expresión <i>soul-withered</i> , propia del lenguaje literario. En la V.D. solo la última de las expresiones refleja el dialecto temporal debido a su carácter literario (<i>con el alma en los pies</i>), aunque en vez de hacerlo en el nivel léxico-semántico, lo hace en el nivel fraseológico.		

Ficha nº:	28	TCR:	01:10:08
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: Is the aunt who cast you out?</p> <p>[JANE]: She's been asking for me. I parted from her badly and I can't neglect her wishes now.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[ROCHESTER]: ¿La tía que la echó de casa?</p> <p>[JANE]: Ha preguntado por mí. Me fui de mala manera y no puedo desatenderla.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>desatenderla</i>) Morfosintáctico (<i>la</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos el dialecto temporal reflejado en el nivel léxico-semántico mediante expresiones propias del lenguaje literario (<i>cast out</i>), expresiones propias del lenguaje escrito (<i>part from someone</i>) y expresiones de registro formal (<i>neglect</i>). En la V.D., solo se ha marcado el dialecto en una de estas expresiones manteniendo el tono formal del verbo <i>neglect</i> al traducirlo por <i>desatender</i>. Además, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, compensa las pérdidas. Es interesante cómo, en este caso, debido a la presencia de las dos sincronías, <i>parted</i> se ha traducido por <i>fui</i>. De este modo, se ha sustituido una bilabial por una labiodental, cumpliendo así con los estándares de calidad del ajuste en el doblaje y sacrificando, por tanto, la marca del dialecto temporal en la V.D. a causa de la jerarquía superior de las sincronías.</p>		

Ficha nº:	29	TCR:	01:10:58
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: Take your wages, Jane.</p> <p>[JANE]: I cannot.</p> <p>[ROCHESTER]: Then, I only have ten.</p> <p>[JANE]: Now, you owe me.</p> <p>[ROCHESTER]: Indeed I do.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Morfosintáctico (<i>cannot</i>)</p> <p>Léxico-semántico (<i>indeed</i>)</p>		
V.D.:	<p>[ROCHESTER]: Coja su salario, Jane.</p> <p>[JANE]: No puedo hacerlo.</p> <p>[ROCHESTER]: Entonces solo tengo diez.</p> <p>[JANE]: Pues me lo adeuda.</p> <p>[ROCHESTER]: Por supuesto.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>adeuda</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>coja, adeuda</i>)</p>		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos dos marcas del dialecto temporal: en el nivel morfosintáctico (la forma negativa <i>cannot</i>, propia del lenguaje escrito) y en el nivel léxico-semántico (el adverbio <i>indeed</i>, propio de registros formales). En la V.D. la traducción de ninguna de las dos marcas refleja el dialecto temporal. Sin embargo, encontramos el verbo <i>adeudar</i> que en la actualidad ha perdido frecuencia de uso y, junto con el uso de la forma de cortesía <i>usted</i>, se consigue compensar de alguna forma las otras pérdidas.</p>		

Ficha nº:	30	TCR:	01:11:16
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: Meantime, I should safeguard it here. Do you trust me to keep it?</p> <p>[JANE]: Not a whit, sir. But you are not to be trusted at all.</p>		
Nivel de la lengua:	<p>Léxico-semántico (<i>safeguard</i>)</p> <p>Fraseológico (<i>not a whit</i>)</p> <p>Morfosintáctico (<i>are not to be trusted</i>)</p>		
V.D.:	<p>[ROCHESTER]: Mientras tanto, estará bien guardado aquí. ¿Le inspiro confianza?</p> <p>[JANE]: En absoluto, señor. No se puede confiar en usted.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
Sincronías:	Sí (isocronía, sincronía labial y cinésica)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos tres marcas del dialecto temporal: el verbo de registro formal <i>safeguard</i>, la expresión anticuada y de registro formal <i>not a whit</i> y la construcción sintáctica <i>are not to be trusted</i>, formada mediante el uso de la pasiva y la construcción <i>being + to do something</i>, propia del registro formal. Al traducir estas marcas a la lengua meta, no se ha reflejado el dialecto temporal en ninguna de ellas. Sin embargo, encontramos el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, compensa las otras pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 31

Ficha nº:	31	TCR:	01:12:25
V.O.:	[JANE]: “ Madam , will you have the goodness to send me the address of my niece, Jane Eyre. I desire her to come to me at Madeira.”		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: “ Señora , le ruego tenga la bondad de enviarme la dirección de mi sobrina Jane Eyre. Deseo que venga a verme a Madeira.”		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>señora, ruego, tenga la bondad, deseo</i>) Morfosintáctico (<i>le ruego, tenga</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos tres marcas del dialecto temporal en el nivel léxico-semántico: la forma de cortesía <i>Madam</i> , la expresión anticuada y de registro formal <i>have the goodness to do something</i> y el verbo de registro formal <i>to desire</i> . En la V.O. se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico haciendo uso de los mismos recursos de registro formal. Además, se han utilizado marcas del nivel léxico que no estaban en la V.O. (<i>le ruego</i>), en donde encontramos una frase no marcada por un uso temporal específico (<i>will you...?</i>). Cabe señalar también el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que aporta un tono formal al discurso y compensa otras pérdidas.		

Ficha de análisis 32

Ficha nº:	32	TCR:	01:12:36
V.O.:	[JANE]: “Fortune has blessed my endeavours and as I am childless, I wish to adopt her and bequeath her at my death whatever I may have to leave.”		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: “La fortuna me ha sonreído y como no tengo hijos, deseo adoptarla y legarle a mi muerte todos los bienes que pueda dejar.”		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	El dialecto temporal se ha marcado en el nivel léxico de la V.O. mediante el uso de términos propios del registro formal: <i>bless</i> , <i>endeavour</i> , <i>bequeath</i> . Aunque la traducción de solo uno de estos términos refleja el dialecto (<i>legar</i>), sí es cierto que se ha utilizado otra marca léxica de registro formal (<i>deseo</i>) en donde, en la V.O., encontramos un verbo no marcado por el uso temporal (<i>wish</i>), de modo que se compensan otras pérdidas.		

Ficha de análisis 33

Ficha nº:	33	TCR:	01:14:01
V.O.:	[JANE]: “I am writing to tell you that I am very much alive and gratified to find I have a relative. I look forward to our correspondence , hoping one day we may meet.”		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: “Le escribo para decirle que estoy llena de vida y complacida al saber que tengo un pariente. Deseo que mantengamos correspondencia y que algún día nos conozcamos.”		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>complacida, deseo, mantengamos correspondencia</i>) Morfosintáctico (<i>le, decirle</i>)		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	Se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante expresiones de registro formal tanto en la V.O. como en la V.D. Además, cabe señalar que en la V.D. se ha utilizado la forma de cortesía <i>usted</i> y una marca léxica de registro formal (<i>deseo</i>) para traducir una expresión que no refleja ningún cambio temporal específico (<i>look forward to</i>).		

Ficha nº:	34	TCR:	01:17:06
V.O.:	<p>[JANE]: I should be ready when your order to march comes.</p> <p>[ROCHESTER]: Must I really lose a faithful paid subordinate such as yourself?</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	<p>[JANE]: Estaré lista cuando me ordene que me vaya.</p> <p>[ROCHESTER]: ¿De verdad debo perder a una asalariada tan leal como usted?</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>Se mantiene la equivalencia en el nivel morfosintáctico en ambas versiones, aunque con mecanismos diferentes. Por una parte, en la V.O. encontramos el uso del verbo modal <i>should</i> para expresar ofrecimiento de forma cortés, un uso propio del lenguaje formal. Aunque esta construcción no existe en español y, por lo tanto, no se ha marcado, sí es cierto que se ha hecho uso de la forma de cortesía <i>usted</i>, lo que dota al discurso de cierta formalidad y, por consiguiente, compensa la pérdida de algún modo.</p>		

Ficha nº:	35	TCR:	01:25:43
V.O.:	[BRIGGS]: The marriage cannot go on. An insurmountable impediment exists. [ROCHESTER]: Proceed.		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico (<i>cannot</i>) Léxico-semántico		
V.D.:	[BRIGGS]: La boda no puede celebrarse. La razón es que existe un impedimento insalvable . [ROCHESTER]: Prosiga.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>insalvable, prosiga</i>) Morfosintáctico (<i>prosiga</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	Se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante expresiones que pertenecen a un registro formal. Sin embargo, no se ha podido mantener la equivalencia en el nivel morfosintáctico mediante el mecanismo que se ha utilizado en inglés (la forma negativa <i>cannot</i> , propia de registros escritos) ya que este no existe en español, aunque se ha hecho uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que, de algún modo, compensa la pérdida.		

Ficha de análisis 36

Ficha nº:	36	TCR:	01:25:52
V.O.:	[BRIGGS]: ...that Edward Fairfax Rochester was fifteen years ago married to my sister, Bertha Antoinetta Mason at St. James church, Spanish Town, Jamaica. A copy of the register is now in my possession .		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	[BRIGGS]: ...que Edward Fairfax Rochester contrajo matrimonio hace quince años con mi hermana Berta Antoinetta Mason en la iglesia de Saint James en Spanish Town, Jamaica y comunico que obra en mi poder una copia del certificado.		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico (<i>en mi poder</i>) Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	Se ha mantenido la equivalencia en el nivel morfosintáctico, marcando el dialecto temporal mediante una construcción sintáctica de registro formal (<i>in my possession, en mi poder</i>). Además, en la V.O. se han introducido dos marcas léxicas de registro formal (<i>contraer matrimonio, obrar</i>) en donde, en la V.O., encontramos dos expresiones que no reflejan ningún uso temporal específico (<i>to be married, to be</i>).		

Ficha nº:	37	TCR:	01:31:32
V.O.:	<p>[JANE]: You are deceitful, sir.</p> <p>[ROCHESTER]: I was wrong to deceive you; I see that now. It was cowardly. I should have appealed to your spirit, as I do now.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	<p>[JANE]: Es un embustero, señor.</p> <p>[ROCHESTER]: Me equivoqué al engañarte, ahora lo veo. Fui un cobarde. Debí apelar a tu alma como hago ahora.</p>		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>embustero, apelar</i>) Morfosintáctico (<i>es</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>El dialecto temporal se ha reflejado en el nivel léxico-semántico de la V.O. mediante expresiones propias del registro formal. En la V.D., se ha conseguido la equivalencia en el mismo nivel en dos ocasiones: mediante un término que ha perdido frecuencia de uso (<i>embustero</i>) y un término propio de registros formales (<i>apelar</i>). Además, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> que también aporta formalidad al texto y compensa mínimamente otras pérdidas.</p>		

Ficha de análisis 38

Ficha nº:	38	TCR:	01:32:22
V.O.:	[ROCHESTER]: Have you ever set foot in a madhouse , Jane?		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[ROCHESTER]: ¿Has visto un manicomio en alguna ocasión?		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	Se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico marcando el dialecto temporal mediante un término que, en ambas lenguas, está en desuso en la actualidad.		

Ficha nº:	39	TCR:	01:39:17
V.O.:	[ST JOHN]: I saw an advertisement in the Times from a solicitor named Briggs, enquiring of a Jane Eyre. I knew a Jane Elliot. This paper resolved my suspicion into certainty. And so, I wrote to him. He told the story of a young governess and her employer, Mr. Fairfax Rochester.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[SEÑOR RIVERS]: Vi un anuncio en el Times de un abogado llamado Briggs. Preguntaba por una tal Jane Eyre. Conocía a una Jane Elliot. Este retrato cambió mi sospecha por una certeza. Y le escribí. Me contó la historia de una institutriz y su patrón, el señor Fairfax Rochester.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial y cinésica)		
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos tres marcas léxicas del dialecto temporal: los verbos <i>to enquire</i> y <i>to resolve</i> , pertenecientes a un registro formal y el término en desuso <i>governess</i> . En la V.D. solo la última marca se ha traducido por un término que también está en desuso en la lengua meta (<i>institutriz</i>). Cabe señalar que en la V.D. se ha utilizado otra marca léxica del dialecto (<i>patrón</i>) para traducir un término que en la V.O. no refleja ningún cambio temporal en concreto (<i>employer</i>).		

Ficha de análisis 40

Ficha nº:	40	TCR:	01:46:07
V.O.:	[JANE]: Forgive me but the very name of love is an apple of discord between us. My dear brother, abandon your scheme of marriage.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: Perdóname, pero la mera mención del amor es una manzana de discordia entre nosotros. Querido hermano, abandona tus planes de matrimonio.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	Se mantiene la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante dos expresiones pertenecientes a registros formales: <i>an apple of discord</i> (en referencia a la mitología griega) y <i>dear</i> .		

Ficha de análisis 41

Ficha nº:	41	TCR:	01:17:59
V.O.:	[JANE]: I have not been trampled on. I have not been petrified . I have not been excluded from every glimpse of what is bright . I have known you, Mr. Rochester, and it strikes me with anguish to be torn from you.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: No me han pisoteado. Tampoco me han paralizado . No me han excluido de cada atisbo de luz . Le he conocido, señor Rochester, y me causa angustia separarme de usted .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>paralizado, atisbo de luz, me causa angustia</i>) Morfosintáctico (<i>le, usted</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	Se mantiene la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante expresiones pertenecientes a registros formales. Además, en la V.D. se ha hecho uso de la forma de cortesía <i>usted</i> , lo que dota al discurso de formalidad y compensa otras pérdidas.		

Ficha de análisis 42

Ficha nº:	42	TCR:	01:18:16
V.O.:	<p>[ROCHESTER]: I have no wife.</p> <p>[JANE]: But you are to be married.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico		
V.D.:	<p>[ROCHESTER]: No tengo esposa.</p> <p>[JANE]: Pero va a casarse.</p>		
Nivel de la lengua:	Morfosintáctico (va a casarse)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos dos marcas sintácticas que reflejan el dialecto temporal: la forma negativa con <i>no + sustantivo</i> y la construcción <i>being + to do something</i>, ambas propias de registros formales. Aunque no se han podido reproducir estas construcciones sintácticas en la lengua meta, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i>, que compensa mínimamente las pérdidas. Tampoco se ha mantenido la sincronía labial en la segunda intervención del diálogo.</p>		

Ficha de análisis 43

Ficha nº:	43	TCR:	01:19:00
V.O.:	[JANE]: I am a free human being with an independent will, which I now exert to leave you.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[JANE]: Soy un ser humano libre dotado de voluntad propia y la uso para dejarle .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>dotado de</i>) Morfosintáctico (<i>dejarle</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	Aunque en la V.D. no se ha mantenido el tono formal del término <i>exert</i> de la V.O., sí es cierto que se ha utilizado otra marca léxica de registro formal (<i>dotado de</i>) para traducir una expresión que en la V.O. no refleja ningún cambio temporal en concreto (<i>with an</i>), de modo que, de alguna forma, se compensa la pérdida. Además, en la V.D. se ha hecho uso de la forma de cortesía <i>usted</i> , lo que otorga cierto nivel de formalidad al texto.		

Ficha de análisis 44

Ficha nº:	44	TCR:	01:21:19
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: No! I've long noticed that you were a sort of pet of his but you're so young... and you're so little acquainted with men...		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: ¡No! Hace mucho que noté que usted era de su agrado, pero es usted tan joven... y conoce tan poco a los hombres...		
Nivel de la lengua:	Fraseológico (<i>era de su agrado</i>) Morfosintáctico (<i>usted</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	En la V.O. encontramos una marca léxica de registro formal que se ha traducido por un verbo que no advierte de ningún uso temporal específico. Sin embargo, se han utilizado recursos del nivel fraseológico para traducir una expresión no marcada por el dialecto temporal (<i>be a pet of someone</i>) por otra que ha ido perdiendo frecuencia de uso (<i>ser del agrado de alguien</i>), de modo que, de alguna forma, se compensan otras pérdidas. De nuevo, cabe señalar el uso de la forma de cortesía <i>usted</i> , que dota de formalidad al texto y sirve, además, como mecanismo de compensación.		

Ficha de análisis 45

Ficha nº:	45	TCR:	00:15:21
V.O.:	[BROCKLEHURST]: This is the pedestal of infamy - and you'll remain upon it all day.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>pedestal, infamy</i>) Morfosintáctico (<i>upon</i>)		
V.D.:	[BROCKLEHURST]: Este es el pedestal de la infamia , y tú vas a pasar aquí el día entero.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	NO		
Nota o comentario:	Se ha mantenido la equivalencia en el nivel léxico-semántico mediante dos términos de registro formal. Sin embargo, la carga temporal de la preposición <i>upon</i> , perteneciente a los registros escritos de la lengua, no se ha reflejado en la lengua meta.		

Ficha nº:	46	TCR:	00:15:28
V.O.:	[BROCKLEHURST]: You'll receive no sustenance and no comfort , for you must learn how barren is the life of the sinner.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>sustenance, comfort, barren</i>) Morfosintáctico (<i>no sustenance, no comfort, for</i>)		
V.D.:	[BROCKLEHURST]: No se te dará comida ni bebida porque debes aprender lo árida que es la vida de una pecadora.		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico (<i>árida</i>) Morfosintáctico (<i>se te dará</i>)		
Sincronías:	SÍ (isocronía)		
Nota o comentario:	<p>En la V.O. encontramos tres términos de registro formal que reflejan el dialecto temporal en el nivel léxico-semántico (<i>sustenance, comfort, barren</i>), además de algunas marcas en el nivel morfosintáctico: dos oraciones negativas formadas con <i>no</i> + <i>sustantivo</i> y el uso de la conjunción <i>for</i> con valor causal, ambas pertenecientes también a registros formales.</p> <p>En la V.D., alguno de estos términos en desuso se ha traducido de forma estándar (<i>sustenance</i> por <i>ni comida ni bebida</i>), aunque siguen apareciendo las marcas del dialecto temporal en el nivel léxico (<i>árida</i>), aunque no tanto en el nivel morfosintáctico, en donde en una sola ocasión se ha propuesto una construcción pasiva para compensar dichas marcas (<i>no se te dará</i>). La presencia de la restricción no puede considerarse la causa de la selección léxica del texto meta.</p>		

Ficha de análisis 47

Ficha nº:	47	TCR:	01:21:37
V.O.:	[MRS FAIRFAX]: Gentlemen in his position... Well, let's just say they're not accustomed to marrying their governesses .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
V.D.:	[SEÑORA FAIRFAX]: Los caballeros de su posición... Bueno... vamos a decir que... no acostumbran a casarse con una institutriz .		
Nivel de la lengua:	Léxico-semántico		
Sincronías:	SÍ (isocronía, sincronía labial)		
Nota o comentario:	En ambos casos se mantiene la equivalencia mediante léxico de registro elevado y perteneciente al dialecto temporal que se representa en el TO.		